

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO

FR MODE D'EMPLOI

KOPIERDREHSELBANK

COPY WOOD LATHE

TORNO PARA MADERA CON COPIADOR

TOUR À BOIS AVEC COPIEUR



VD 1100ECO



1	INHALT / INDEX	2
1	INHALT / INDEX	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SECURITÉ	4
4	VORWORT (DE)	6
5	TECHNIK	7
5.1	Komponenten	7
5.2	Technische Daten	7
6	SICHERHEIT	8
6.1	Bestimmungsmäßige Verwendung	8
6.2	Sicherheitshinweise	9
6.3	Restrisiken	10
7	MONTAGE	11
7.1	Lieferumfang	11
7.2	Vorbereitende Tätigkeiten	11
7.2.1	Der Arbeitsplatz	11
7.2.2	Transport / Ausladen der Maschine	11
7.2.3	Vorbereitung der Oberflächen	11
7.3	Elektrischer Anschluss	12
7.4	Zusammenbau	13
8	BETRIEB	14
8.1	Betriebshinweise	14
8.2	Bedienung	15
8.2.1	Ein-Aus-schalten	15
8.2.2	Geschwindigkeit einstellen	15
8.2.3	Werkzeugaufgabe	15
9	WARTUNG	16
9.1	Instandhaltung	16
9.2	Reinigung	16
9.3	Entsorgung	17
10	FEHLERBEHEBUNG	17
11	PREFACE (EN)	18
12	TECHNIC	19
12.1	Components	19
12.2	Technical details	19
13	SAFETY	20
13.1	Intended Use	20
13.2	Security instructions	21
13.3	Remaining risk factors	22
14	ASSEMBLY	23
14.1	Preparatory activities	23
14.1.1	Delivery content	23
14.1.2	Workplace requirements	23
14.1.3	Transport	23
14.1.4	Preparation of the surface	23
14.2	Power supply	24
14.3	Assembly	25
15	OPERATION	26
15.1	Operation instructions	26
15.2	Operation	27
15.2.1	On-Off-switch	27
15.2.2	Speed adjustment	27
15.2.3	Tool rest	27
16	MAINTENANCE	28
16.1	Maintenance plan	28
16.2	Cleaning	28
16.3	Disposal	28
17	TROUBLE SHOOTING	29
18	PROLOGO (ES)	30
19	TÉCNICA	31
19.1	Componentes	31
19.2	Datos técnicos	31
20	SEGURIDAD	32
20.1	Uso conforme a las especificaciones	32
20.2	Instrucciones de seguridad	33
20.3	Riesgos residuales	34
21	MONTAJE	35
21.1	Volumen de suministro	35

21.2	Tareas preparatorias	35
21.2.1	El lugar de trabajo	35
21.2.2	Transporte / descarga de la máquina	35
21.2.3	Preparación de las superficies	35
21.3	Conexión eléctrica	36
21.4	Ensamblaje	37
22	FUNCIONAMIENTO	38
22.1	Instrucciones de funcionamiento	38
22.2	Manejo	39
22.2.1	Encendido-apagado	39
22.2.2	Ajuste de la velocidad	39
22.2.3	Portaherramientas	39
23	MANTENIMIENTO	40
23.1	Mantenimiento	40
23.2	Limpieza	40
23.3	Eliminación de residuos	41
24	SUBSANACIÓN DE ERRORES	41
25	AVANT-PROPOS (FR)	42
26	TECHNIQUE	43
26.1	Composants	43
26.2	Données techniques	43
27	SECURITE	44
27.1	Utilisation conforme	44
27.2	Consignes de sécurité	45
27.3	Risques résiduels	46
28	MONTAGE	47
28.1	Contenu de la livraison	47
28.2	Activités préparatoires	47
28.2.1	Le lieu de travail	47
28.2.2	Transport / déchargement de la machine	47
28.2.3	Préparation de la surface	47
28.3	Raccordement électrique	48
28.4	Assemblage	49
29	FONCTIONNEMENT	50
29.1	Instructions d'utilisation	50
29.2	Utilisation	51
29.2.1	Mise en marche/arrêt	51
29.2.2	Réglage de la vitesse	51
29.2.3	Support d'outil	51
30	MAINTENANCE	52
30.1	Maintenance	52
30.2	Nettoyage	52
30.3	Elimination	53
31	RESOLUTION DE PANNE	53
32	SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / DIAGRAMA DE CABLEADO / SCHEMA ÉLECTRIQUE	54
33	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIECES DE RECHANGE	55
33.1	Ersatzteilbestellung / spare parts order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées	55
33.2	Explosionszeichnung / explosion drawing / Vista de despiece / Vue éclatée	56
34	EU-KONFORMITÄTSERKÄRUNG/CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DECLARATION DE CONFORMITE CE	62
35	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	63
36	GUARANTEE TERMS (EN)	64
37	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)	65
38	DECLARATION DE GARANTIE (FR)	66
39	PRODUKTBEOBSACHTUNG	67
	PRODUCT MONITORING FORM	67

2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBLES DE SÉCURITÉ

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBLES	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBLES	ES	SEÑALES DE SEGURIDAD SIGNIFICADO DE LOS SÍMBLOS	FR	SYMBLES DE SÉCURITÉ SIGNIFICATION DES SYMBLES
----	--	----	--	----	--	----	--



DE	CE-KONFORM: Dieses Produkt entspricht den EG-Richtlinien
EN	EC-CONFORM: This product complies with EC-directives
ES	CONFORMIDAD CE: Este producto cumple con las directivas CE.
FR	CONFORMITÉ CE : Ce produit répond aux directives CE.



DE	ANLEITUNG LESEN! Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.
EN	READ THE MANUAL! Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
ES	¡LEER LAS INSTRUCCIONES! Lea atentamente las instrucciones de servicio y de mantenimiento de su máquina y familiarícese con los elementos de mando de la misma para manejarla correctamente y, de este modo, evitar que se produzcan daños personales y en la máquina.
FR	LIRE LE MANUEL D'UTILISATION ! Lire le manuel d'exploitation et de maintenance de votre machine avec assiduité en vous familiarisant bien avec les organes de commande de la machine pour utiliser la machine correctement et prévenir ainsi des blessures corporelles et des dégâts sur la machine.



DE	WARNUNG! Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann zu schweren Personenschäden und tödliche Gefahren mit sich bringen.
EN	ATTENTION! Ignoring the safety signs and warnings applied on the machine as well as ignoring the security and operating instructions can cause serious injuries and even lead to death.
ES	¡ADVERTENCIA! ¡Observe los símbolos de seguridad! El incumplimiento de las normas e indicaciones para utilizar la máquina puede dar lugar a daños personales de carácter grave y a peligros mortales.
FR	AVERTISSEMENT ! Observer les symboles de sécurité ! Le non-respect des réglementations et des consignes d'utilisation de la machine peut entraîner des blessures corporelles graves et des risques mortels.



DE	Allgemeiner Hinweis
EN	General note
ES	Indicaciones generales
FR	Informations générales



DE Schutzausrüstung tragen!

EN Protective clothing!

ES ¡Use el equipo de protección!

FR Porter un équipement de protection !



DE Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!

EN Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!

ES ¡Apague la máquina y desconéctela de la red eléctrica antes de llevar a cabo trabajos de mantenimiento y antes de las pausas!

FR Éteindre la machine avant la maintenance et les pauses et débrancher la fiche secteur !



DE Bedienung mit Handschuhen verboten!

EN Operation with gloves forbidden!

ES ¡Prohibido el manejo con guantes!

FR Utilisation avec des gants interdite !



DE Warnung vor wegschleudernden Teilen!

EN Warning against thrown-off items!

ES ¡Advertencia por proyección de piezas!

FR Avertissement de projection de pièces !



DE Handverletzung durch Riemenantrieb!

EN Hand injuries because of belt drive!

ES ¡Lesiones en las manos por la propulsión de la correa!

FR Blessures aux mains par l'entraînement de courroie !

4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der KopierdrehSELbank VD 1100ECO.

Folgend wird die übliche Handelsbezeichnung des Geräts (siehe Deckblatt) in dieser Betriebsanleitung durch die Bezeichnung "Maschine" ersetzt.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2016

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

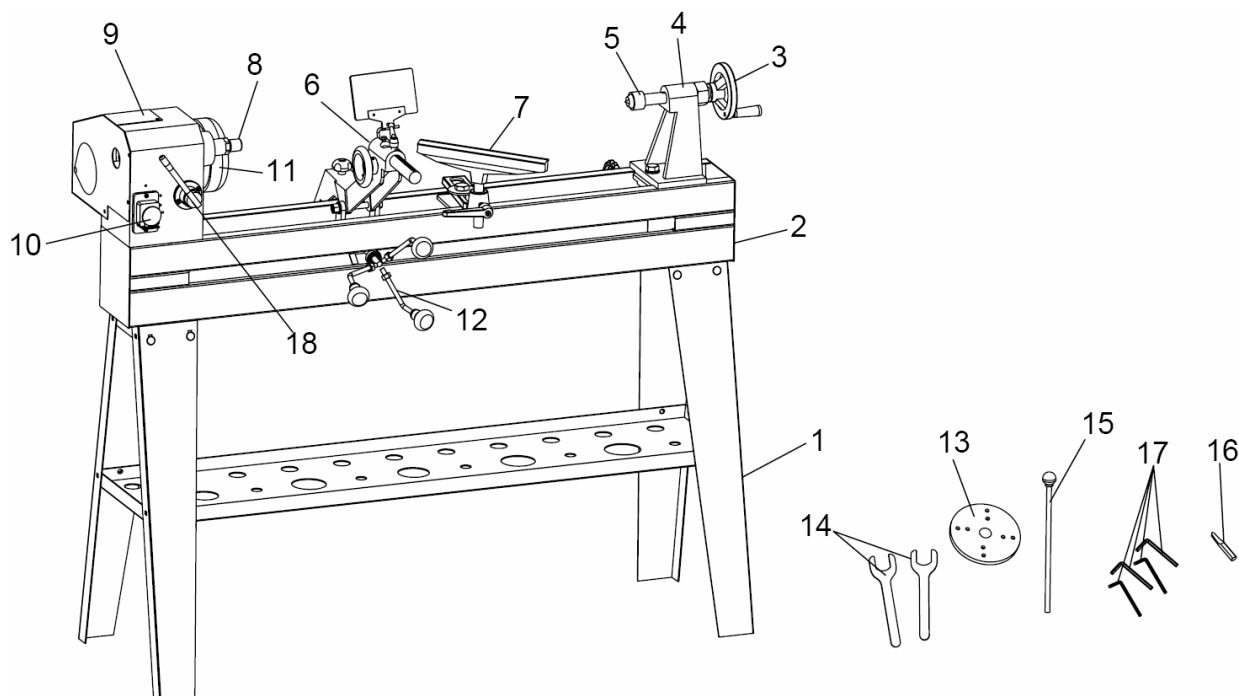
Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
AT-4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4
info@holzmann-maschinen.at

5 TECHNIK

5.1 Komponenten



1	Maschinenständer	10	Schalter
2	Maschinenbett	11	Motor
3	Handrad	12	Kurbel
4	Reitstock	13	Planscheibe
5	Zentrierspitze	14	Gabelschlüssel
6	Messerhalter	15	Konterstift
7	Werkzeugauflage	16	Hilfsmittel
8	Mitnehmer	17	Inbusschlüssel
9	Spindelstock	18	Geschwindigkeitsregler

5.2 Technische Daten

Netzspannung	230 V / 50 Hz oder 400 V / 50 Hz
Leistung	750 W
Motordrehzahl	1400 min ⁻¹
Spindeldrehzahl	500 – 2000 min ⁻¹
max. Drechseldurchmesser	Ø 350 mm
Spindelbohrung	Ø 10mm
Spitzenweite	1000 mm
Reitstockpinolenweg	120 mm
Morsekonusaufnahme	MK2
Gewicht	70 kg

6 SICHERHEIT

6.1 Bestimmungsmäßige Verwendung

Die Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst benutzen! Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen!

Es ist generell untersagt, sicherheitstechnische Ausrüstungen der Maschine zu ändern oder unwirksam zu machen!

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum Drechseln von Holz

Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt **HOLZMANN-MASCHINEN keine Verantwortung oder Garantieleistung.**



WARNUNG

- Benutzen Sie die Maschine niemals mit defekten oder ohne montierte trennende Schutzeinrichtung
- Die Entfernung bzw. Änderung der Sicherheitskomponenten können zu Schäden am Gerät und schweren Verletzungen führen!
HÖCHSTE VERLETZUNGSGEFAHR!

Arbeitsbedingungen:

Die Maschine ist für die Arbeit unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Feuchtigkeit max. 70%

Temperatur von +5°C bis +40°C

Die Maschine ist nicht für den Betrieb im Freien bestimmt.

Die Maschine ist nicht für den Betrieb unter explosionsgefährlichen Bedingungen bestimmt.

Unzulässige Verwendung:

- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen ist nicht zulässig.
- Der Betrieb der Maschine ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen ist unzulässig.
- Die Demontage oder das Ausschalten der Schutzvorrichtungen ist untersagt.
- Unzulässig ist der Betrieb der Maschine mit Werkstoffen, die nicht ausdrücklich in diesem Handbuch angeführt werden.
- Unzulässig ist der Gebrauch von Werkzeugen, die nicht für den Gebrauch mit der Maschine geeignet sind.
- Etwaige Änderungen in der Konstruktion der Maschine sind unzulässig.
- Der Betrieb der Maschine auf eine Art und Weise bzw. zu Zwecken, die den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung nicht zu 100% entspricht, ist untersagt.
- Lassen Sie die Maschine nie unbeaufsichtigt, vor allem nicht, wenn Kinder in der Nähe sind!

6.2 Sicherheitshinweise

Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

Örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen können das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken!

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind folgende Hinweise **UNBEDINGT** zu beachten:



- **Arbeitsbereich und Boden rund um die Maschine sauber und frei von Öl, Fett und Materialresten halten!**



- **Für eine ausreichende Beleuchtung im Arbeitsbereich der Maschine sorgen!**
- **Stellen Sie die Maschine so auf, dass genügend Platz zum Bedienen und zum Führen der Werkstücke gegeben ist!**



- **Arbeiten Sie in gut durchgelüfteten Räumen!**
- **Überlasten Sie die Maschine nicht!**
- **Achten Sie bei der Arbeit auf einen stets sicheren Stand.**
- **Bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen ist das Arbeiten an der Maschine verboten!**



- **Das Klettern auf die Maschine ist verboten!**
- **Schwere Verletzungen durch Herunterfallen oder Kippen der Maschine sind möglich!**
- **Die Maschine darf nur von einer Person bedient werden**
- **Die Maschine darf nur von unterwiesenen Personen (Kenntnis und Verständnis dieser Betriebsanleitung), die keine Einschränkungen von motorischen Fähigkeiten verglichen mit üblichen ArbeitnehmerInnen aufweisen, bedient werden.**



- **Unbefugte, insbesondere Kinder, und nicht eingeschulte Personen sind von der laufenden Maschine fern zu halten!**
- **Achten Sie darauf, dass sich keine weiteren Personen im Gefahrenbereich (Mindestabstand: 2m) aufhalten**



- **Wenn Sie an der Maschine arbeiten, tragen Sie keinen lockeren Schmuck, weite Kleidung, Krawatten oder langes, offenes Haar (Haarnetz verwenden!).**
- **Lose Objekte können sich verfangen und zu schwersten Verletzungen führen!**
- **Bei Arbeiten an und mit der Maschine geeignete Schutzausrüstung (Schutzbrille und Gehörschutz) tragen!**
- **Tragen Sie keine Sicherheitshandschuhe!**
- **Die laufende Maschine darf nie unbeaufsichtigt sein! Vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches die Maschine ausschalten und warten, bis die Maschine still steht!**



- **Vor Wartungs- oder Einstellarbeiten ist die Maschine von der Spannungsversorgung zu trennen!**
- **Stellen Sie sicher, dass die Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Stromversorgung angeschlossen wird**
- **Die Maschine nie mit defektem Schalter verwenden**
- **Verwenden Sie nur unveränderte, in die Steckdose passende Anschlussstecker (keine Adapter bei Schutzgeerdeten Maschinen)**



- **Jedes Mal, wenn Sie mit einer elektrisch betriebenen Maschine arbeiten, ist höchste Vorsicht geboten! Es besteht Gefahr von Stromschlag, Feuer, Schnittverletzung;**
- **Schützen Sie die Maschine vor Nässe (Kurzschlussgefahr!)**



- **Verwenden Sie Elektrowerkzeuge und –maschinen nie in der Umgebung von entflammaren Flüssigkeiten und Gasen (Explosionsgefahr!)**
- **Prüfen Sie regelmäßig das Anschlusskabel regelmäßig auf Beschädigung**
- **Verwenden Sie das Kabel nie zum Tragen der Maschine oder zum Befestigen eines Werkstückes**



- **Schützen Sie das Kabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten**
- **Vermeiden Sie Körperkontakt mit geerdeten Teilen**
- **Einstellwerkzeuge, Spannschlüssel und Spannstifte vor dem Einschalten entfernen**
- **Fixieren Sie das Werkstück immer mit einem geeigneten Werk-zeug.**
- **Bearbeiten Sie nur ein sicher eingespanntes Werkstück. Vor dem Einschalten immer prüfen!**



- **Werkstück vor dem Spannen zwischen zwei Spitzen beidseitig mit einer Zentrierbohrung versehen!**
- **Vor der Bearbeitung Nägel und andere Fremdkörper aus dem Werkstück entfernen!**
- **Lagern Sie die Maschine außerhalb der Reichweite von Kindern**
- **Niemals in die laufende Maschine greifen!**
- **Späne und Werkstückteile nur bei stehender Maschine entfernen!**
- **Auslaufende Werkstücke nie mit der Hand abbremsen!**
- **Messungen nie am rotierenden Werkstück vornehmen!**

6.3 Restrisiken



WARNUNG

Es ist darauf zu achten, dass jede Maschine Restrisiken aufweist. Bei der Ausführung sämtlicher Arbeiten (auch der einfachsten) ist größte Vorsicht geboten. Ein sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!

Auch bei Einhaltung aller Sicherheitsbestimmungen und bei bestimmungsgemäßer Verwendung sind folgende Restrisiken zu beachten:

- Verletzungsgefahr für die Hände/Finger durch das frei rotierende Werkstück während dem Betrieb.
- Verletzungsgefahr durch scharfe Kanten des Werkstückes, vor allem bei nicht mit entsprechendem Werkzeug/Vorrichtung fixiertem Werkstück.
- Verletzungsgefahr: Haare und lose Kleidung etc. können erfasst und aufgewickelt werden! Schwere Verletzungsgefahr! Sicherheitsbestimmungen bzgl. Arbeitskleidung unbedingt beachten.
- Verletzungsgefahr durch Kontakt mit spannungsführenden Bauteilen.
- Verletzungsgefahr durch Kippen der Maschine
- Verletzungsgefahr durch Staubemissionen von, mit gesundheitsschädlichen Mitteln behandelten Werkstücken
- Verletzungsgefahr für das Auge durch herumfliegende Teile, auch mit Schutzbrille.
- Verletzungsgefahr durch Rückschlag:
Rückschlag ist eine plötzliche Reaktion wobei das Werkzeug vom drehenden Werkstück erfasst und gegen den Bediener geschleudert wird.

Diese Risiken können minimiert werden, wenn alle Sicherheitsbestimmungen angewendet werden, die Maschine ordentlich gewartet und gepflegt wird und die Maschine bestimmungsgemäß und von entsprechend geschultem Fachpersonal bedient wird.

Trotz aller Sicherheitsvorrichtungen ist und bleibt ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung zur Bedienung einer Maschine der wichtigste Sicherheitsfaktor!

7 MONTAGE

7.1 Lieferumfang

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

7.2 Vorbereitende Tätigkeiten

7.2.1 Der Arbeitsplatz

Wählen Sie einen passenden Platz für die Maschine;
Beachten Sie dabei die Sicherheitsanforderungen aus sowie die Abmessungen der Maschine aus.
Der gewählte Platz muss einen passenden Anschluss an das elektrische Netz gewährleisten.

7.2.2 Transport / Ausladen der Maschine

Herausheben aus der Verpackung zur Montage und Positionieren auf dem Arbeitsplatz:
Nur mittels geeigneter Hebeeinrichtung!



WARNUNG

Das Hochheben und der Transport der Maschine darf nur durch qualifiziertes Personal erfolgen und muss mit entsprechender Ausrüstung durchgeführt werden.

Beachten Sie, dass sich etwaig verwendete Hebeeinrichtungen (Kran, Stapler, Hebegurt etc.) in einwandfreiem Zustand befinden müssen.

Zum Manövrieren der Maschine in der Verpackung kann auch ein Palettenhubwagen bzw. ein Gabelstapler verwendet werden.

7.2.3 Vorbereitung der Oberflächen

Beseitigen Sie das Konservierungsmittel, das zum Korrosionsschutz der Teile ohne Anstrich aufgetragen ist. Das kann mit den üblichen Lösungsmitteln geschehen. Dabei keine Nitrolösungsmittel oder ähnliche Mittel und in keinem Fall Wasser verwenden.



HINWEIS

Der Einsatz von Farbverdünnern, Benzin, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an den Oberflächen!

Daher gilt: Bei der Reinigung nur milde Reinigungsmittel verwenden.

7.3 Elektrischer Anschluss



ACHTUNG

Bei Arbeiten an einer nicht geerdeten Maschine: Schwere Verletzungen durch Stromschlag im Falle einer Fehlfunktion möglich!

Daher gilt: Maschine muss an einer geerdeten Steckdose betrieben werden.

Folgende Anweisungen richten sich an einen Elektrofachmann. Der Anschluss der Maschine ist ausschließlich durch einen Elektrofachmann durchzuführen!

1. Der elektrische Anschluss der Maschine ist für den Betrieb an einer geerdeten Steckdose vorbereitet!
2. Der Anschlussstecker darf nicht manipuliert werden!
3. Der Erdungsleiter ist gelb-grün ausgeführt!
4. Das Speisestromnetz muss mit 16A abgesichert sein.
5. Überprüfen Sie, ob die Netzspannung mit den Anforderungen der Maschine übereinstimmt.
6. Prüfen Sie nach dem elektrischen Anschluss die korrekte Laufrichtung.
7. Wenn die Maschine in die falsche Richtung läuft, sind zwei leitende Phasen zu tauschen.
8. Im Falle einer Reparatur oder eines Austausches darf der Erdungsleiter nicht an eine unter Spannung stehende Dose angeschlossen werden!
9. Überzeugen Sie sich, dass ein etwaiges Verlängerungskabel in gutem Zustand und für die Leistungsübertragung geeignet ist. Ein unterdimensioniertes Kabel verringert die Leistungsübertragung und erwärmt sich stark.
10. Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern!



HINWEIS

Der Betrieb ist nur mit Fehlerstromschutzeinrichtung (RCD mit maximalem Fehlerstrom von 30mA) zulässig.



HINWEIS

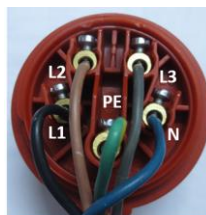
Verwenden Sie ausschließlich zulässige Verlängerungskabel mit dem, in der folgenden Tabelle erklärten, Litzenquerschnitt.



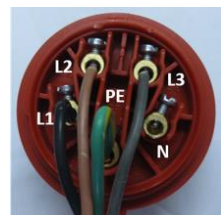
Spannung	Verlängerung	Litzenquerschnitt
220 V-240 V 50 Hz	<27 m	1,5 mm ²
	<44 m	2,5 mm ²
	<70 m	4,0 mm ²
	<105 m	6,0 mm ²

Steckeranschluss 400V:

5-adrig:
mit
N-Leiter

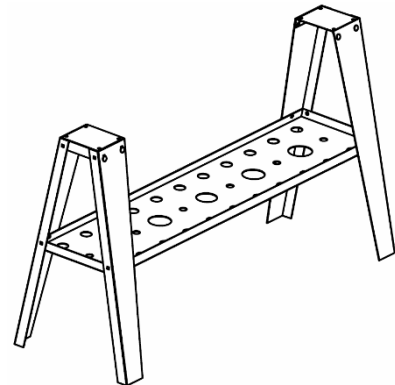
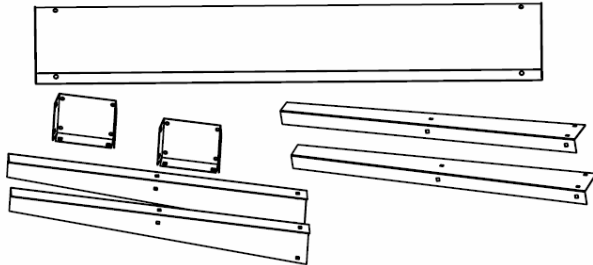


4-adrig:
ohne
N-Leiter

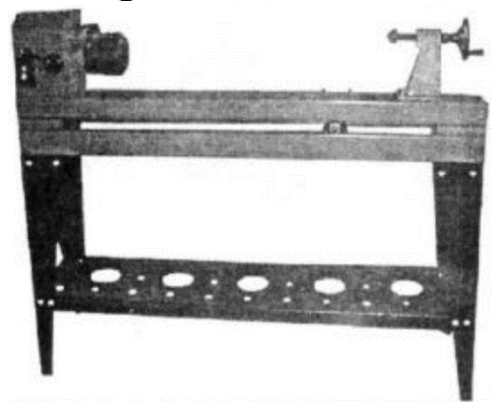


7.4 Zusammenbau

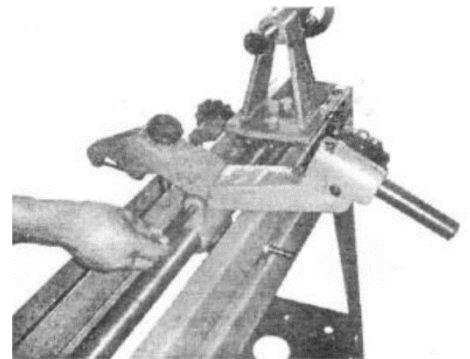
- Das Untergestell wie in den Bildern gezeigt zusammenbauen.



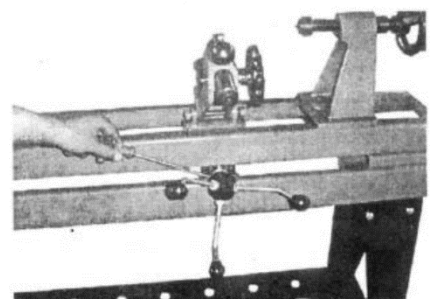
- Die Maschine auf das Untergestell positionieren, dabei auf die Langlöcher achten und die Maschine auf dem Untergestell festschrauben.



- Stiftschraube in die Montagelöcher des Werkzeughalters setzen, dann die Muttern an zwei Seiten anziehen



- Kurbeln an der Vorschubeinheit montieren



WARNUNG

- Nach dem kompletten Zusammenbau die Maschine auf dem Boden fixieren!
- Nur komplett zusammengebaute Maschine einschalten!

8 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

8.1 Betriebshinweise

	WARNUNG Führen Sie sämtliche Umrüstarbeiten nur bei Trennung vom elektrischen Netz durch!	
	ACHTUNG Die Maschine nie mit angedrücktem Drechselwerkzeug starten!	
	HINWEIS • Handauflage vor Start auf festen Sitz prüfen! • Drehen Sie jedes Mal vor dem Einschalten das eingespannte Werkstück per Hand um sicherzustellen, dass es frei läuft und die Handauflage nicht berührt! • Kontrollieren Sie dabei auch, ob das Werkstück zentriert und fest eingespannt wurde! • Das Drechselwerkzeug beim Arbeiten mit beiden Händen sicher halten und führen! • Nur mit scharfem Drechselwerkzeug arbeiten! • Große und unwuchte Werkstücke nur mit kleiner Drehzahl bearbeiten! • Angaben über die Werkstückabmessungen einhalten! • Rissige Werkstücke dürfen nicht verarbeitet werden! • Nur ausgesuchte Hölzer ohne Fehler verarbeiten!	

8.2 Bedienung

8.2.1 Ein-Aus-schalten

Einschalten: Betätigen Sie die grüne Taste ("I") für ca.2 Sekunden. Die Maschine läuft an.

Ausschalten: Betätigen Sie die rote Taste ("0").

Die Maschine läuft nach! Bleiben Sie so lange bei der Maschine, bis das Werkstück komplett still steht (Werkstück nicht mit der Hand stoppen!)

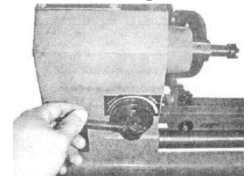
8.2.2 Geschwindigkeit einstellen

Die Geschwindigkeit ist nach dem Einschalten mit dem Geschwindigkeitsregler stufenlos regelbar.



HINWEIS

Um die Maschine nach dem Ausschalten neu zu starten, muss der Geschwindigkeitsregler immer auf die langsamste Geschwindigkeit gestellt werden!

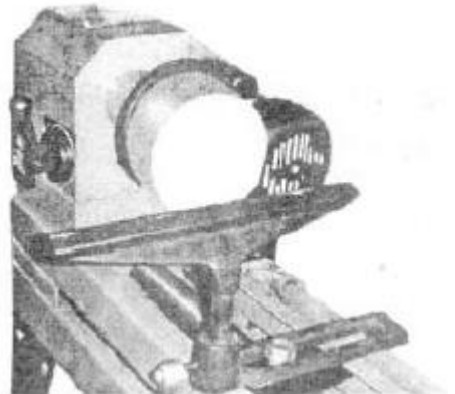
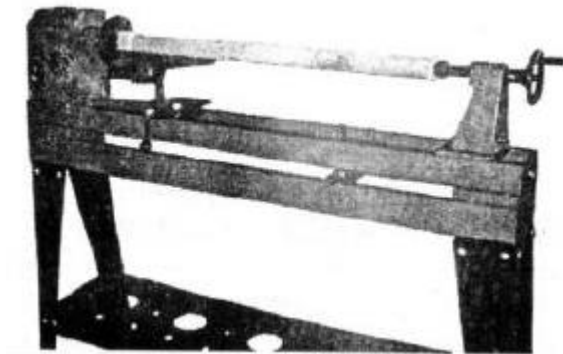


8.2.3 Werkzeugauflage

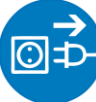


HINWEIS

- Die Werkzeugauflage sollte stets so nahe wie möglich zum Werkstück eingestellt sein!
- Höheneinstellung knapp unter der gedachten Mittellinie des Werkstückes.
- Drehen Sie vor dem Einschalten das Werkstück mit der Hand und überprüfen Sie, dass das Werkstück frei laufen kann!



9 WARTUNG

	ACHTUNG Vor Wartungsarbeiten Maschine ausschalten und den Netzstecker ziehen! Sachschäden und schwere Verletzungen durch unbeabsichtigtes Einschalten der Maschine werden so vermieden!	
---	---	---

Die Maschine ist wartungsarm und enthält nur wenig Teile, die der Bediener einer Instandhaltung unterziehen muss. Störungen oder Defekte, die die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen.

HINWEIS Nur ein regelmäßig gewartetes und gut gepflegtes Gerät kann ein zufrieden stellendes Hilfsmittel sein. Wartungs- und Pflegemängel können zu unvorhersehbaren Unfällen und Verletzungen führen. Reparaturen die spezielle Fachkenntnisse erfordern, sollten nur von autorisierten Service Centern durchgeführt werden. Unsachgemäßer Eingriff kann das Gerät beschädigen oder Ihre Sicherheit gefährden.

Prüfen Sie regelmäßig, ob die Warn- und Sicherheitshinweise an der Maschine vorhanden und in einwandfrei leserlichem Zustand sind.

Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen!

Bei Lagerung der Maschine darf diese nicht in einem feuchten Raum aufbewahrt werden und muss gegen den Einfluss von Witterungsbedingungen geschützt werden.

Vor der ersten Inbetriebnahme, sowie nachfolgend alle 100 Arbeitsstunden alle beweglichen Verbindungsteile (falls erforderlich vorher mit einer Bürste von Spänen und Staub reinigen) mit einer dünnen Schicht Schmieröl oder Schmierfett einschmieren.

9.1 Instandhaltung

Nach jeder Inbetriebnahme:

- Reinigen Sie die Maschine und ihre Teile mit einem starken Druckluftstrahl von Holzstaub und sonstigen Materialresten. Bewegliche Teile reinigen Sie zusätzlich mit einem Pinsel oder einer weichen Bürste. Tragen Sie eine dünne Schicht Schmieröl auf alle beweglichen Teile der Maschine auf.

Nach 50 Betriebsstunden:

- Keilriemen überprüfen. Bei ausgefranzten Keilriemen Ursache feststellen. Überprüfen Sie, ob an den Keilriemenscheiben unebene und oder raue Flächen entstanden sind. Ausgefranzte und überdehnte Keilriemen ersetzen!

9.2 Reinigung

Nach jeder Inbetriebnahme muss die Maschine und alle ihre Teile gründlich gereinigt werden.

Befreien Sie die Maschine regelmäßig nach der Arbeit von Spänen und Holzstaub.

	HINWEIS Der Einsatz von Lösungsmitteln, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an der Maschine! Daher gilt: Bei der Reinigung nur Wasser und wenn notwendig milde Reinigungsmittel verwenden!
---	---

Blanke Flächen der Maschine gegen Korrosion mit handelsüblichen Mitteln imprägnieren.

9.3 Entsorgung

Entsorgen Sie Ihre Maschine nicht im Restmüll. Kontaktieren Sie Ihre lokalen Behörden für Informationen bzgl. der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser verpflichtet, Ihre alte fachgerecht zu entsorgen.



10 FEHLERBEHEBUNG

BEVOR SIE DIE ARBEIT ZUR BESEITIGUNG VON DEFEKTEN BEGINNEN, TRENNEN SIE DIE MASCHINE VON DER STROMVERSORUNG.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Motor startet nicht	• Schalter defekt	• Schalter reparieren
	• Stromversorgung ausgeschaltet	• Stromversorgung kontrollieren
	• Sicherung defekt	• Sicherung wechseln
	• Überlastsicherung hat angesprochen	• Überlastsicherung hineindrücken
Starke Vibration	• Verzogenes Werkstück	• Austausch des Materials
	• Werkstück schlecht zentriert	• Mittelpunkt genauer ausmessen
	• Lockere Riemenscheibe	• Festziehen
	• Abgenutzter Riemen	• Wechseln
	• Drechselbank steht auf unebener Oberfläche	• Auf ebenen Untergrund stellen
	• Reit- bzw. Spindelstock locker	• Fixieren
	• Zu hohe Drehzahl	• Drehzahl einstellen
Schlechtes Drechselergebnis	• Stumpfes Drechseisen	• Drechseisen schärfen
	• Falsches Drechseisen für Aufgabe	• Richtiges Drechseisen wählen
	• Falsche Einstellung der Handauflage	• Entfernung und Höhe der Handauflage neu positionieren

VIELE POTENTIELLE FEHLERQUELLEN LASSEN SICH BEI FACHGEMÄSSEM ANSCHLUSS AN DAS SPEISESTROMNETZ IM VORHINEIN AUSSCHLIESSEN.

	HINWEIS
	Sollten sie sich bei notwendigen Reparaturen nicht in der Lage fühlen diese ordnungsgemäß zu verrichten, oder besitzen sie die vorgeschriebene Ausbildung dafür nicht, ziehen sie immer eine Fachwerkstätte zum Beheben des Problems hinzu.

11 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important instructions for the installation and correct use of the copy wood lathe VD 1100ECO.

Following the usual commercial name of the device (see cover) is substituted in this manual with the name "machine".

This manual is part of the product and shall not be stored separately from the product. Save it for later reference and if you let other people use the product, add this instruction manual to the product.



Please read and obey the security instructions!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the product and prevents misunderstanding and damages of product and the user's health.

Due to constant advancements in product design, construction pictures and content may diverse slightly. However, if you discover any errors, inform us please.

Technical specifications are subject to changes!

Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts.

Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial product receipt and unpacking before putting the product into operation.

Please understand that later claims cannot be accepted anymore.

Copyright

© 2016

This document is protected by international copyright law. Any unauthorized duplication, translation or use of pictures, illustrations or text of this manual will be pursued by law.

Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4170 Haslach, Austria!

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

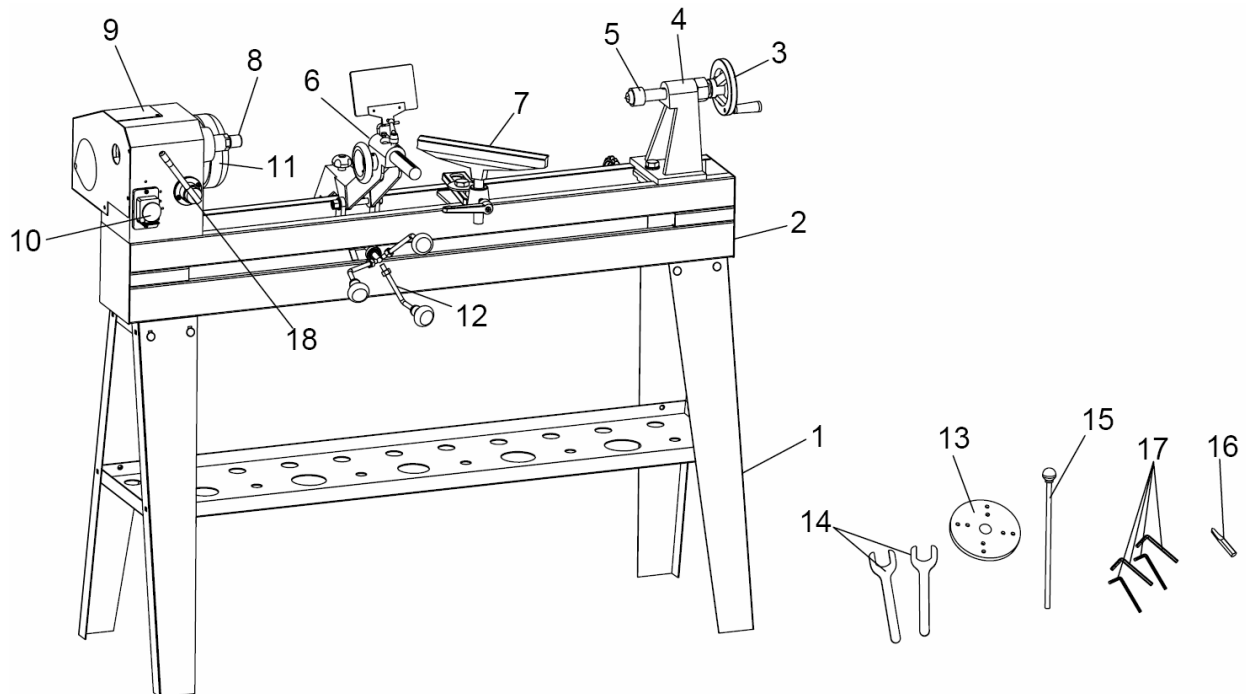
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

12 TECHNIC

12.1 Components



1	Stand	10	Switch
2	Bed	11	Motor
3	Hand wheel	12	Crank
4	Tail stock	13	Face plate
5	Living center	14	Wrench
6	Cutter mount	15	Rod injection
7	Tool rest	16	Lathe tool rest
8	Spur center	17	Hex wrench
9	Head stock	18	Speed controller

12.2 Technical details

Voltage	230 V / 50 Hz oder 400 V / 50 Hz
Motor power	750 W
Motor speed	1400 min ⁻¹
Spindle speeds	500 – 2000 min ⁻¹
max. turning diamater	Ø 350 mm
Spindle boring	Ø 10mm
Distance between centers	1000mm
Tailstock spindle travel	120 mm
Morse taper	MT2
Weight	70 kg

13 SAFETY

13.1 Intended Use

The machine must only be used for its intended purpose! Any other use is deemed to be a case of misuse.

To use the machine properly you must also observe and follow all safety regulations, the assembly instructions, operating and maintenance instructions lay down in this manual.

All people who use and service the machine have to be acquainted with this manual and must be informed about the machine's potential hazards.

It is also imperative to observe the accident prevention regulations in force in your area.

The same applies for the general rules of occupational health and safety.

The machine is used for:

Turning wood.

Any manipulation of the machine or its parts is a misuse, in this case **HOLZMANN-MASCHINEN and its sales partners cannot be made liable for ANY direct or indirect damage.**

Even when the machine is used as prescribed it is still impossible to eliminate certain residual risk factors.



WARNING

- **Use the machine never with defective or without mounted guard!**
- **The removal or modification of the safety components may result in damage to equipment and serious injury!**

HIGHEST RISK OF INJURY!

Ambient conditions

The machine may be operated:

humidity

max. 70%

temperature

+5°C to +40°C (+41°F to +104°F)

The machine shall not be operated outdoors or in wet or damp areas.

The machine shall not be operated in areas exposed to increased fire or explosion hazard.

Prohibited use

- The operation of the machine outside the stated technical limits described in this manual is forbidden.
- Operation of the machine function without emergency stop button or impeller box with open doors is prohibited.
- The use of the machine not according with the required dimensions is forbidden.
- The use of the machine not being suitable for the use of the machine and not being certified is forbidden.
- Any manipulation of the machine and parts is forbidden.
- The use of the machine for any purposes other than described in this user-manual is forbidden.
- The unattended operation on the machine during the working process is forbidden!
- It is not allowed to leave the immediate work area during the work is being performed.

13.2 Security instructions

Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!

The locally applicable laws and regulations may specify the minimum age of the operator and limit the use of this machine!

To avoid malfunction, machine defects and injuries, read the following security instructions



- Keep your work area dry and tidy! An untidy work area may cause accidents. Avoid slippery floor.
- Make sure the work area is lighted sufficiently
- Install the machine so that there is sufficient space for safe operation and workpiece handling



- Do not overload the machine
- Provide good stability and keep balance all times
- Avoid abnormal working postures! Make sure you stand squarely and keep balance at all times.



- Always stay focused when working. Reduce distraction sources in your working environment. The operation of the machine when being tired, as well as under the influence of alcohol, drugs or concentration influencing medicaments is forbidden.



- Do not climb onto the machine!
- The machine must be operated only by trained persons (knowledge and understanding of this manual), which have no limitations of motor skills compared with conventional workers..



- Do not allow other people, particularly children, to touch the machine or the cable. Keep them away from your work area.



- Make your workshop childproof.
- Make sure there is nobody present in the dangerous area. The minimum safety distance is 2m



- Wear suitable work clothes! Do not wear loose clothing or jewelry as they might get caught in moving parts and cause severe accidents! Wear a hair net if you have long hair.



- Loose objects can become entangled and cause serious injuries!
- Use personal safety equipment: ear protectors and safety goggles when working with the machine.



- Do not wear safety gloves!
- Never leave the machine running unattended! Before leaving the working area switch the machine off and wait until the machine stops.
- Always disconnect the machine prior to any actions performed at the machine.



- Avoid unintentional starting
- Do not use the machine with damaged switch



- The plug of an electrical tool must strictly correspond to the socket. Do not use any adapters together with earthed electric tools



- Each time you work with an electrically operated machine, caution is advised! There is a risk of electric shock, fire, cutting injury;



- Protect the machine from dampness (causing a short circuit)



- Use power tools and machines never in the vicinity of flammable liquids and gases (danger of explosion)



- Check the cable regularly for damage



- Do not use the cable to carry the machine or to fix the work piece



- Protect the cable from heat, oil and sharp edges



- Avoid body contact with earthed



- **Before starting the machine remove any adjusting wrenches and screwdrivers**

- **Fix the workpiece with the right tool**

- **Machine only stock which is chucked securely on the machine, always check before switching the machine on**



- **Provide workpiece with centre holes before clamping between centres**

- **Before start working remove any nails and other foreign bodies from the workpiece**

- **Keep any machine that is not being used out of reach of children**

- **Never grab into the running machine!**



- **Remove chips and workpiece parts only if the machine is standing still!**

- **Never stop workpieces with the hand during run out!**

- **Never take measurements on a rotating workpiece!**

13.3 Remaining risk factors



WARNING

It is important to ensure that each machine has remaining risks. In the execution of all work (even the simplest) greatest attention is required. A safe working depends on you!

Even if the machine is used as required it is still impossible to eliminate certain residual risk factors totally. The following hazards may arise in connection with the machine's construction and design:

- Risk of injury to the hands / fingers by the rotating workpiece during operation.
- Risk of injury due to sharp edges of the workpiece, especially in non-fixed with a suitable tool / device workpiece.
- Risk of injury: hair and loose clothing, etc. can be captured and wound up! Safety regulations must be observed with regard to clothing.
- Risk of injury due to contacting with live electrical components.
- Risk of injury due to dust emissions, treated with harmful agents workpieces
- Risk of injury to the eye by flying debris, even with safety goggles.
- Risk of injury to the hearing by prolonged labor without hearing protection.
- Risk of injury due to kickback:
Kickback is a sudden reaction. This causes the ejection of the tool to the direction of the operator.

These risk factors can be minimized through obeying all security and operation instructions, proper machine maintenance, proficient and appropriate operation by persons with technical knowledge and experience.

14 ASSEMBLY

14.1 Preparatory activities

14.1.1 Delivery content

Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts. Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial machine receipt and unpacking before putting the machine into operation. Please understand that later claims cannot be accepted anymore.

14.1.2 Workplace requirements

The workplace has to fulfill the requirements.
The ground has to be even, in level and hard. It must be suitable at least to weight it with double weight per square meter than the machines net weight.
The chosen workplace must have access to a suitable electric supply net hat complies with the machines requirements.

14.1.3 Transport

The machine can be transported in package with a forklift.
The machine is very heavy. The machine shall be lifted from crate with a suitable lifting device only that is certified to be able to carry the machines load.



WARNING

The lifting and transportation of the machine must only be carried out by qualified staff and must be carried out with appropriate equipment.

Note that lifting equipment used (crane, forklift, sling, etc.) must be in perfect condition.
To maneuver the machine in the packaging can also a pallet jack or a forklift be used.

14.1.4 Preparation of the surface

Uncoated metal machine parts have been insulated with a greasy layer to inhibit corrosion.
This layer has to be removed. You can use standard solvents that do not damage the machine surface.



NOTICE

Do not use solvents based on nitrite, aggressive solvents like break cleaners or scrubbing agents!

These damage the machine surface.

14.2 Power supply



ATTENTION

**When working with non-grounded machines:
Severe injury or even death may arise though electrocution!**

Therefore: The machine must be operated at a grounded power socket

The connection of the machine to the electric power supply and the following checks have to be carried out by a respectively trained electrician only.

1. The electronic connection of the machine is designated for operation with a grounded power socket!
2. The mains supply must be secured with 16A:
3. If the connector plug doesn't fit or if it is defect, only qualified electricians may modify or re-new it!
4. The grounding wire should be held in green-yellow.
5. A damaged cable has to be exchanged immediately!
6. Check, whether the feeding voltage and the Hz comply to the required values of the machine. A deviation of feeding voltage of $\pm 5\%$ is allowed (e.g.: a machine with working voltage of 380V can work within a voltage bandwidth of 370 till 400V.
7. After connecting, check the right running direction!
8. Make sure that a possible extension cord is in good condition and suitable for the transmission of power. An undersized cord reduces the transmission of power and heats up.
9. A damaged cable must be replaced immediately



NOTICE

Operation is only allowed with safety switch against stray current (RCD max. stray current of 30mA)



NOTICE

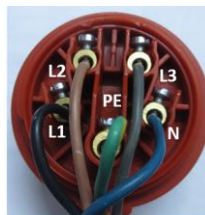
Use only permitted extension cable with cross-section the one in the following table declared.



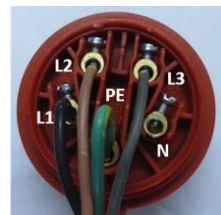
Voltage	Extension	Cross-section
220 V-240 V 50 Hz	<27 m	1,5 mm ²
	<44 m	2,5 mm ²
	<70 m	4,0 mm ²
	<105 m	6,0 mm ²

Plug 400V:

5-wire:
with
N-conductor

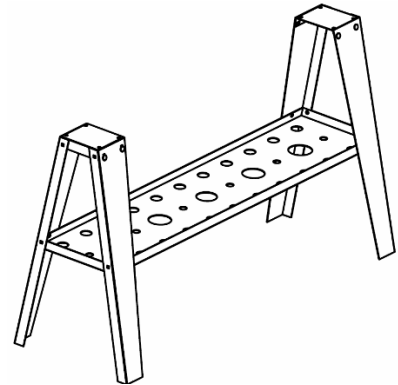
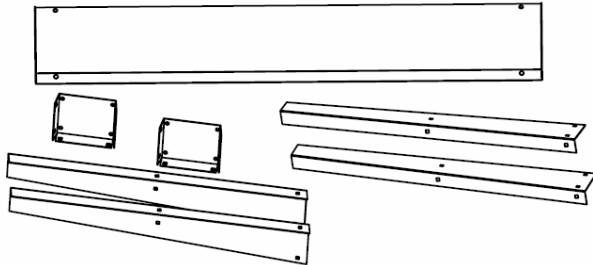


4-wire:
without
N-conductor

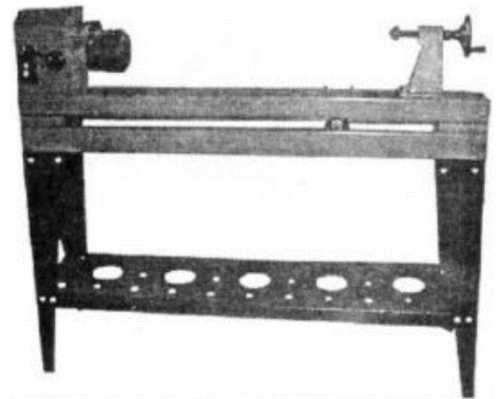


14.3 Assembly

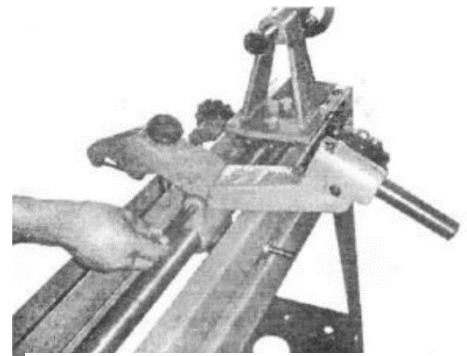
- Prepare parts and install the stand as shown in below pictures.



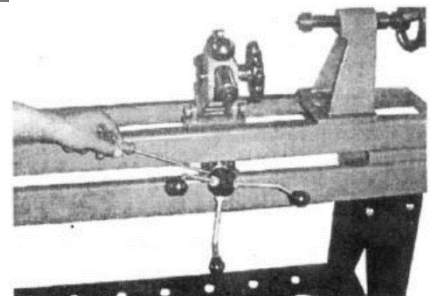
- Position the head stock over the top plate and align the holes in the bed with the holes in the top plate. Set the lathe on the stand by tightening the bolts.



- Insert stud bolt into the mount holes in cutter mount and 3-way milling, then tighten nuts on two sides.



- Screw cranks and fix the hub



WARNING

- The leg set must be fastened to the supporting surface!
- Do not operate your wood lathe until it is completely assembled and adjusted according to the instruction!

15 OPERATION

Device to be operated in a perfect state only. Inspect the device visually every time it is to be used. Check in particular the safety equipment, electrical controls, electric cables and screwed connection for damage and if tightened properly. Replace any damaged parts before operating the device.

15.1 Operation instructions

	WARNING Perform all machine settings with the machine being disconnected from the power supply!	
	ATTENTION Never switch the machine on while pressing the chisel against the material!	
	NOTICE • Before switching the machine on, make sure that the tool rest is firmly tightened • Rotate the clamped workpiece each time before turning by hand to ensure that it runs freely and does not touch the rest tool! • Thereby check also whether the workpiece is centred and tighten clamped! • Make sure to guide and hold the chisel with both hands safe and tight during machining! • Work only with well sharpened tools! • Work large and unbalanced workpieces at low spindle speed only! • Specifications regarding the maximum or minimum size of the workpiece must be observed! • Workpieces with cracks may not be used! • Only process selected woods without defects!	

15.2 Operation

15.2.1 On-Off-switch

Switch on: Push the green button ("I") for 2 seconds. The machine begins to run.

Switch off: Push the red button ("O").

The machine does not stop immediately! Stay as long at the machine, until the workpiece is completely stopped (Do not stop the workpiece by hand!)

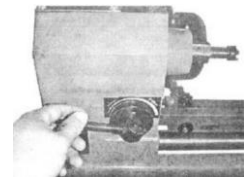
15.2.2 Speed adjustment

The speed can be set infinitely variable by turning the speed control lever.



NOTICE

You must move the lever to the lowest speed setting before turning the switch ON/OFF, otherwise the motor may not start!

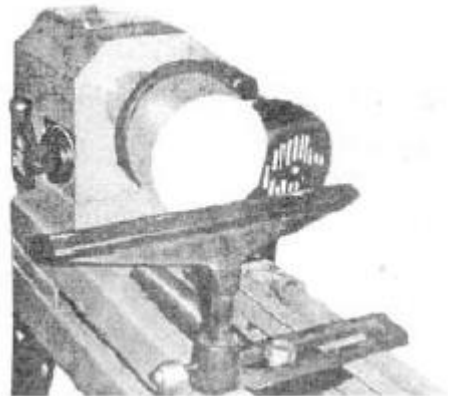
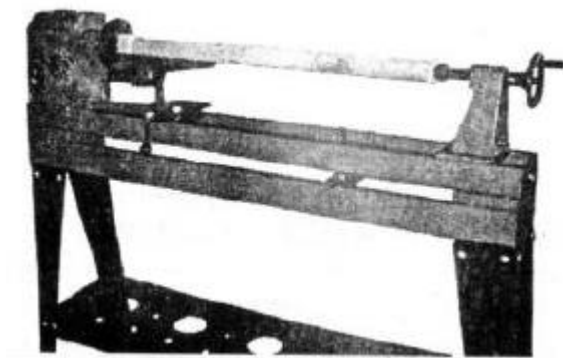


15.2.3 Tool rest



NOTICE

- The tool rest should be selected as close as possible to the workpiece!
- Height adjustment just below the centerline of the workpiece.
- Rotate the workpiece by hand and check that the workpiece can rotate freely before turning!



16 MAINTENANCE

	ATTENTION Perform all maintenance machine settings with the machine being disconnected from the power supply! Serious injury due to unintentional or automatic activation of the machine!	
---	---	---

The machine does not require extensive maintenance. If malfunctions and defects occur, let it be serviced by trained persons only.

Before first operation as well as later on every 100 operation hours you should lubricate all connecting parts (if required, remove beforehand with a brush all swarfs and dust).

Check regularly the condition of the security stickers. Replace them if required.

Check regularly the condition of the machine.

The good condition and perfect adjustment of the guiding rollers is essential for a smooth band guidance and a clean cut.

Store the machine in a closed, dry location.

NOTICE
Clean your machine regularly after every usage – it prolongs the machines lifespan and is a pre-requisite for a safe working environment. Repair jobs shall be performed by respectively trained professionals only!

16.1 Maintenance plan

After each workshift:

Clean the machine and its parts with a strong jet of compressed air from wood dust and other material remains. Moving parts can also be cleaned with a brush or a soft brush. Apply a thin layer of lubricating oil to all moving parts of the machine.

After 50 hours of operation

Check the V-belts.

Determine for frayed belts cause. Check if uneven or rough surfaces and were built on the V-belt pulleys. Replace frayed or stretched belts!

16.2 Cleaning

After each workshift the machine has to be cleaned. Remove chips etc. with a suitable tool. Do not remove them by hand (cutting injury!). Remove dust as well.

	NOTICE The usage of certain solutions containing ingredients damaging metal surfaces as well as the use of scrubbing agents will damage the machine surface! Clean the machine surface with a wet cloth soaked in a mild solution
---	--

16.3 Disposal

Do not dispose the machine in residual waste. Contact your local authorities for information regarding the available disposal options. When you buy at your local dealer for a replacement unit, the latter is obliged to exchange your old.



17 TROUBLE SHOOTING

BEFORE YOU START WORKING FOR THE ELIMINATION OF DEFECTS, DISCONNECT THE MACHINE FROM THE POWER SUPPLY.

Trouble	Possible cause	Solution
Machine does not start	• Switch defective	• Repair switch
	• Power supply is off	• Repair power supply
	• Fuse is defective	• Change fuse
	• Circuit breaker is active	• Push in the circuit button
Strong vibration	• Warped workpiece	• Change material
	• Workpiece is wrong centered	• Measure the center newly
	• Loosen pulley	• Tighten the pulley
	• Outworn pulley	• Change pulley
	• Turning lathe is on uneven surface	• Level the surface
	• Loosen tail- or headstock	• Tighten
	• Too much speed	• Adjust speed
Bad turning result	• bad sharpened chisel	• Sharpen the chisel
	• Wrong chisel for this work	• Select the right chisel
	• Wrong adjustment of tool rest	• Adjust the high and the distance of the tool rest

MANY POTENTIAL SOURCES OF ERROR CAN BE CLEARED BY THE EXPERTLY CONNECTION TO THE ELECTRICITY GRID.



NOTICE

Should you in necessary repairs not able to properly to perform or you have not the prescribed training for it always attract a workshop to fix the problem.

18 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!:

Estas instrucciones de servicio contienen informaciones e indicaciones importantes sobre la puesta en marcha y el manejo del torno para madera con copiador VD 1100ECO.

A continuación, la denominación comercial habitual del aparato (véase la portada) será sustituida en las presentes instrucciones de servicios por la denominación "Máquina".



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas y adjúntelas a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Observe las indicaciones de seguridad!

Antes de poner en funcionamiento la máquina, lea atentamente estas instrucciones. Esto le facilitará manejarla correctamente y evitar malentendidos y posibles daños.

Observe las advertencias y las indicaciones de seguridad. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

Holzmann no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.

Derechos de propiedad

© 2016

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos constitucionales resultantes quedan reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

El tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

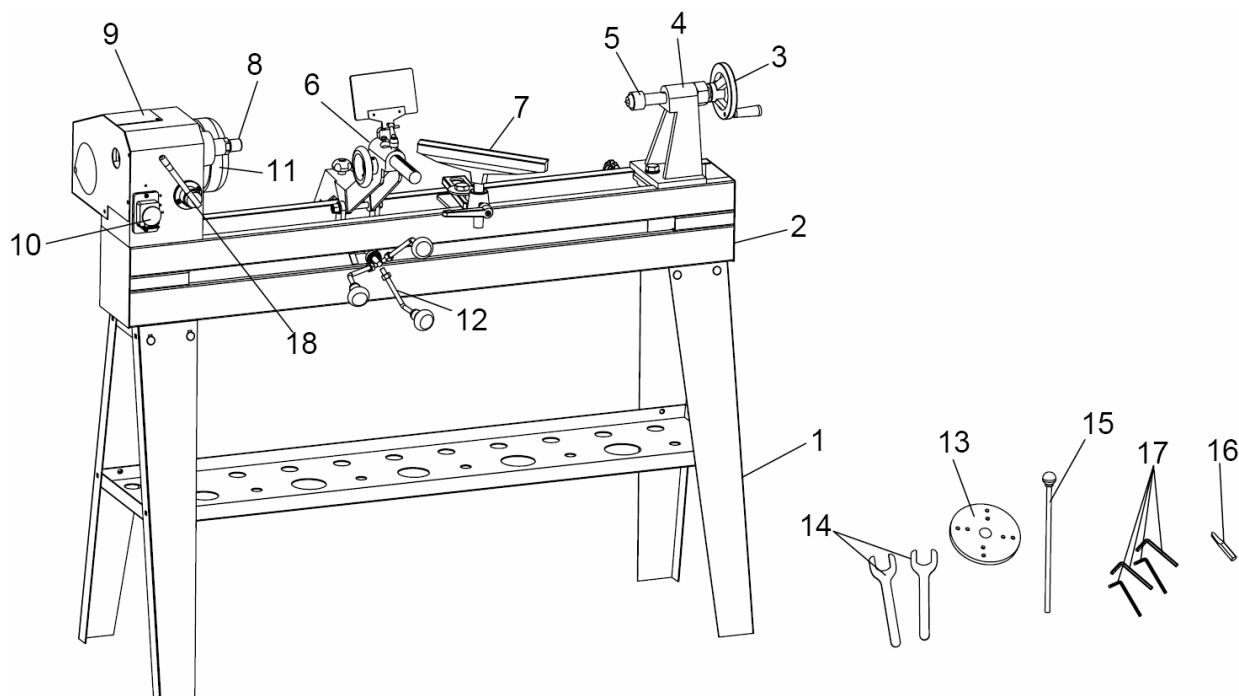
Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

19 TÉCNICA

19.1 Componentes



1	soporte de máquina	10	Interruptor
2	Bancada de la máquina	11	Motor
3	Volante manual	12	Manivela
4	Contrapunto	13	Plato de refrentar
5	Punta de centraje	14	Llave fija
6	Portacuchillas	15	Contrapasador
7	Portaherramientas	16	Dispositivos auxiliares
8	Arrastrador	17	Llave allen
9	Cabezal	18	Regulador de velocidad

19.2 Datos técnicos

Tensión de red	230 V / 50 Hz o 400 V / 50 Hz
Potencia	750 W
Régimen de revoluciones del motor	1400 min ⁻¹
Velocidad del husillo	500 – 2000 min ⁻¹
diámetro máx. del torno	Ø 350 mm
Orificio del husillo	Ø 10 mm
Distancia entre puntas	1000 mm
Recorrido de la pinola del contrapunto	120 mm
Alojamiento cónico Morse	MK2
Peso	70 kg

20 SEGURIDAD

20.1 Uso conforme a las especificaciones

¡Únicamente se debe utilizar la máquina en perfectas condiciones técnicas, de una manera adecuada, teniendo en cuenta la seguridad y los peligros! ¡Se deben subsanar inmediatamente los fallos que puedan afectar a la seguridad!

¡Está totalmente prohibido modificar o desconectar los equipos de protección de la máquina!

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas:

Para tornear madera

HOLZMANN-MASCHINEN no asumirá ninguna responsabilidad ni serán motivo de garantía otros usos o cualquier uso que no sea el previsto y los daños materiales o lesiones resultantes.



ADVERTENCIA

- **Nunca utilice la máquina con resguardos dañados o no montados**
 - **iSi se retiran o se modifican los componentes de seguridad se pueden producir daños en el aparato y provocar lesiones graves!**
- RIESGO ELEVADO DE SUFRIR LESIONES!**

Condiciones de trabajo:

La máquina ha sido diseñada para trabajar en las siguientes condiciones:

Humedad máx. 70%

Temperatura de +5°C a +40°C

La máquina no ha sido diseñada para funcionar en exteriores.

La máquina no ha sido diseñada para funcionar en condiciones con riesgo de explosión.

Uso indebido:

- No se permite operar la máquina en condiciones fuera de los límites especificados en las presentes instrucciones.
- No se permite operar la máquina sin los dispositivos de protección previstos
- Está prohibido desmontar o desconectar los dispositivos de protección.
- No se permite operar la máquina con materiales no mencionados expresamente en este manual.
- No se permite utilizar herramientas no adecuadas para utilizarse con la máquina.
- No se permite llevar a cabo modificaciones en el diseño de la máquina.
- Está prohibido operar la máquina de manera o para fines que no concuerden al 100% con las indicaciones de las presentes instrucciones de uso.
- ¡No deje nunca la máquina desatendida, sobre todo si hay niños en las inmediaciones!

20.2 Instrucciones de seguridad

¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!

¡Las leyes y disposiciones locales vigentes pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud se **DEBEN** tener en cuenta las siguientes indicaciones:



- **¡Mantenga el área de trabajo y el suelo alrededor de la máquina limpios y sin restos de aceite, grasa y materiales!**
- **¡Asegúrese de que haya suficiente iluminación en el área de trabajo de la máquina!**



- **¡Coloque la máquina de forma que haya suficiente espacio para manejar y guiar las piezas!**
- **¡Trabaje en estancias bien ventiladas!**
- **¡No sobrecargue la máquina!**
- **Durante el trabajo, asegúrese de que tenga siempre un apoyo seguro.**
- **¡Está prohibido trabajar en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!**



- **¡Se prohíbe subir a la máquina!**
- **¡Se pueden producir lesiones graves producidas por la caída o el vuelco de la máquina!**



- **La máquina sólo debe ser operada por una persona**
- **La máquina solamente debe ser manejada por personas instruidas (que conocen y comprenden estas instrucciones de servicio), cuyas habilidades motoras no están limitadas, en comparación con los trabajadores habituales.**



- **¡El personal no autorizado, en especial los niños, y el personal no cualificado deben mantenerse alejados de la máquina en marcha!**
- **Asegúrese de que no haya ninguna otra persona en la zona de peligro (distancia mínima: 2 m)**
- **Cuando trabaje en la máquina, no lleve joyas sueltas, ropa holgada, corbatas o el cabello largo y suelto (¡utilice una redecilla para el pelo!).**
- **¡Los objetos sueltos pueden quedar atrapados y producir lesiones graves!**



- **¡Al trabajar en y con la máquina, lleve el equipo de protección adecuado (gafas de protección y protección auditiva)!**
- **¡No use nunca guantes de seguridad!**
- **¡No deje nunca desatendida la máquina en marcha! ¡Antes de salir del área de trabajo, apague la máquina y espere a que la máquina se detenga!**



- **¡Antes de llevar a cabo trabajos de mantenimiento y de ajuste, se debe desconectar la máquina de la alimentación eléctrica!**

- **Asegúrese de que la máquina está apagada antes de conectarla a la alimentación eléctrica**
- **No utilice nunca la máquina si los interruptores están dañados**
- **Utilice únicamente enchufes (no utilice adaptadores en caso de máquinas con toma de tierra de seguridad) que no hayan sido modificados y que encajen en la toma de corriente.**



- **¡Extreme la precaución cada vez que trabaje con máquinas accionadas eléctricamente! Existe riesgo de sufrir descargas eléctricas, de incendio, de sufrir lesiones por cortes;**
- **Proteja la máquina de la humedad (¡peligro de cortocircuito!)**



- **No utilice nunca herramientas y máquinas eléctricas cerca de líquidos y gases inflamables (ipeligro de explosión!)**
- **Compruebe periódicamente si el cable de conexión presenta daños**
- **No utilice nunca el cable para llevar la máquina o para fijar una pieza de trabajo**
- **Proteja el cable del calor, aceite y bordes afilados**
- **Evite el contacto físico con componentes que estén conectados a tierra**
- **Retire las herramientas de ajuste, la llave del mandril de sujeción y los pasadores guía antes de encender la máquina**
- **Fije la pieza de trabajo siempre con una herramienta adecuada.**
- **Mecanice solo las piezas de trabajo que están firmemente sujetas. ¡Compruébelo siempre antes de encender!**
- **¡Dotar la pieza de trabajo con un orificio de centraje a ambos lados entre dos puntas antes de fijar!**
- **¡Retire clavos y otros cuerpos ajenos de la madera antes del mecanizado!**
- **Guarde la máquina fuera del alcance los niños**
- **¡No introduzca nunca una extremidad en la máquina en marcha!**
- **¡Retire las virutas y las partes de la madera solamente con la máquina parada!**
- **¡No frene nunca con la mano las piezas que salen del torno!**
- **¡No realice ninguna medición en una pieza en rotación!**



20.3 Riesgos residuales



ADVERTENCIA

Hay que tener en cuenta que todas las máquinas presentan riesgos residuales. Hay que extremar las precauciones al realizar los trabajos (incluso el más sencillo). ¡Trabajar de manera segura depende de usted!

Aunque se cumplan todas las disposiciones de seguridad y se utilice conforme a las especificaciones, hay que tener en cuenta los siguientes riesgos residuales:

- Riesgo de lesiones para las manos y los dedos debido a la rotación libre de una pieza de trabajo durante el funcionamiento del aparato.
- Riesgo de sufrir lesiones producidas por los bordes afilados de la pieza de trabajo, especialmente si la pieza de trabajo no se ha fijado con la herramienta/dispositivo adecuados.
- Riesgo de sufrir lesiones: ¡El cabello y la ropa holgada, etc. pueden quedar atrapados y enrollarse! ¡Riesgo de sufrir lesiones graves! Deben observarse las disposiciones de seguridad relativas a la ropa de trabajo.
- Riesgo de sufrir lesiones producidas por el contacto con componentes conductores de tensión.
- Riesgo de sufrir lesiones producidas por el vuelco de la máquina
- Riesgo de sufrir lesiones producidas por emisiones de polvo de piezas de trabajo tratadas con sustancias nocivas para la salud
- Riesgo de sufrir lesiones oculares producidas por piezas que salgan proyectadas, incluso llevando gafas de protección.
- Riesgo de lesiones por retroceso:

Se produce un retroceso como reacción súbita al atrapamiento de la herramienta por la madera en rotación que es lanzada a gran velocidad contra el operario.

Estos riesgos se pueden minimizar si se aplican todas las disposiciones de seguridad, si se llevan a cabo correctamente los trabajos de mantenimiento y de conservación de la máquina, y si el manejo de la máquina es realizado conforme a las especificaciones y por personal especializado debidamente formado.

¡A pesar de todos los dispositivos de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar la máquina!

21 MONTAJE

21.1 Volumen de suministro

Inmediatamente después de la recepción del suministro, compruebe si todos los componentes están en buen estado. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños o los componentes que falten. Además, los daños visibles causados por el transporte deben anotarse inmediatamente en el albarán de entrega, de conformidad con las disposiciones de la garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará que ha debidamente aceptada.

21.2 Tareas preparatorias

21.2.1 El lugar de trabajo

Seleccione un lugar adecuado para la máquina.

Tenga en cuenta los requisitos de seguridad y las dimensiones de la máquina.

El lugar elegido debe garantizar una conexión adecuada a la red eléctrica.

21.2.2 Transporte / descarga de la máquina

Sáquela del embalaje para llevar a cabo el montaje y colóquela en el lugar de trabajo:

¡Sólo con dispositivos de elevación adecuados!



ADVERTENCIA

El levantamiento y el transporte de la máquina sólo debe ser realizado por personal cualificado y debe llevarse a cabo con equipamiento adecuado.

Tenga en cuenta que cualquier dispositivo de elevación que se utilice (grúas, carretillas elevadoras, eslingas, etc.) debe estar en perfecto estado.

Para maniobrar la máquina en su embalaje, se pueden utilizar también transpaletas o carretillas elevadoras.

21.2.3 Preparación de las superficies

Quite el agente conservante que se aplica para proteger los componentes sin pintar de la corrosión. Esto se puede hacer con disolventes convencionales. No utilice disolventes nitro o productos similares y, en ningún caso, agua.



AVISO

¡El uso de diluyentes de pintura, gasolina, productos químicos agresivos o productos abrasivos puede producir daños en las superficies!
Por lo tanto: Al limpiar, utilice únicamente detergentes suaves.

21.3 Conexión eléctrica

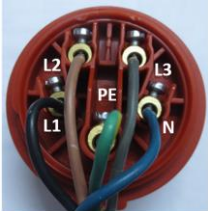
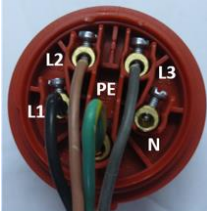
	NOTA
	Al trabajar en una máquina que no está conectada a tierra: ¡En caso de mal funcionamiento, se pueden producir lesiones graves producidas por descargas eléctricas! Por lo tanto: La máquina debe conectarse a una toma de corriente conectada a tierra.

Las siguientes indicaciones van dirigidas a un electricista especializado. ¡La máquina sólo debe ser conectada por un electricista especializado!

1. ¡La conexión eléctrica de la máquina está preparada para funcionar en una toma de corriente conectada a tierra!
2. ¡No debe manipularse el enchufe!
3. ¡El conductor de tierra es amarillo-verde!
4. La alimentación de red debe estar protegida con 16A.
5. Compruebe si la tensión de red cumple con los requisitos de la máquina.
6. Una vez realizada la conexión eléctrica, compruebe si el sentido de rotación es el correcto.
7. Si la máquina funciona en el sentido incorrecto, se deben intercambiar dos fases conductoras.
8. ¡En caso de llevar a cabo trabajos de reparación o de sustitución, el conductor de tierra no debe conectarse a una toma de corriente bajo tensión!
9. Asegúrese de que los cables alargadores estén en buen estado y sean adecuados para la transmisión de energía. Los cables de tamaño inferior reducen la transmisión de energía y se calientan considerablemente.
10. ¡Los cables dañados deben sustituirse inmediatamente!

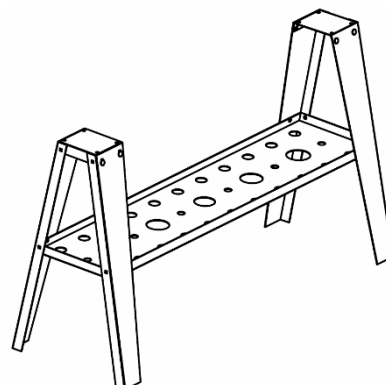
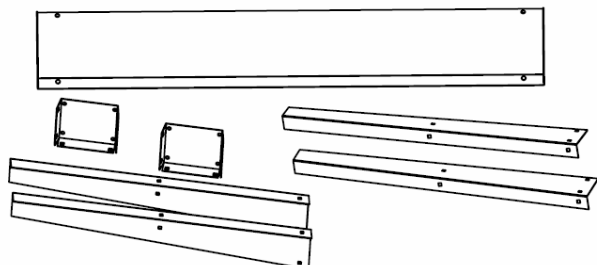
	AVISO	
	Sólo se permite ponerla en funcionamiento con un dispositivo de corriente residual (RCD con una corriente residual máxima de 30mA).	

	AVISO	
	Utilice exclusivamente cables de extensión permitidos con la sección transversal de cable reseñada en la siguiente tabla.	
Tensión	Extensión	Sección transversal de cable
220 V-240 V 50 Hz	<27 m	1,5 mm ²
	<44 m	2,5 mm ²
	<70 m	4,0 mm ²
	<105 m	6,0 mm ²

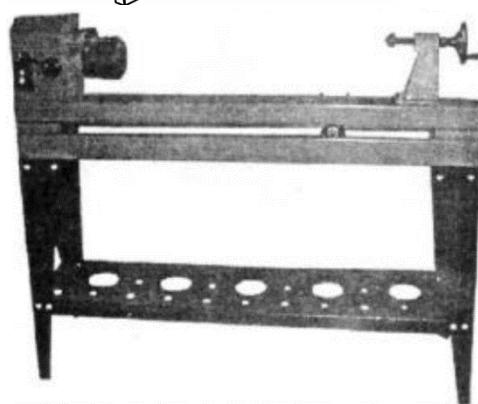
Conexión de enchufe 400V:	cable de 5 hilos: con conductor N		cable de 4 hilos: sin conductor N	
----------------------------------	--	---	--	---

21.4 Ensamblaje

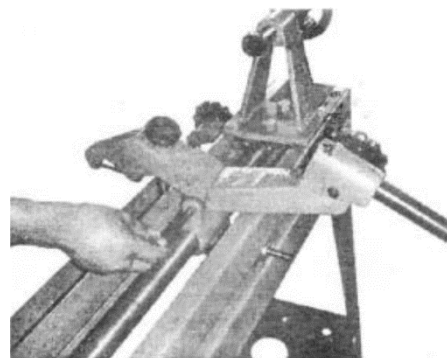
- Ensamble el bastidor tal como se muestra en las imágenes.



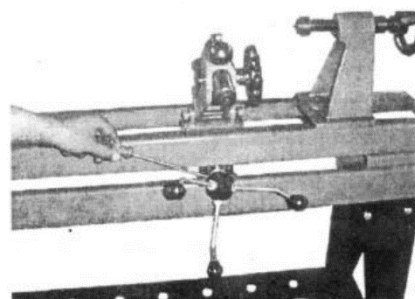
- Ubique la máquina sobre un bastidor, controlando que los orificios alargados coincidan y atornillando firmemente la máquina en el bastidor.



- Coloque el pasador guía en los orificios de montaje de portaherramientas, después apriete las tuercas a ambos lados



- Monte la manivela en la unidad de avance



ADVERTENCIA

- ¡Fije la máquina en el suelo tras completar el ensamblaje!
- ¡Encienda únicamente máquinas completamente montadas!

22 FUNCIONAMIENTO

Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad, los conductos eléctricos y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas.

22.1 Instrucciones de funcionamiento

	ADVERTENCIA ¡Lleve a cabo los trabajos de reequipamiento sólo cuando la máquina esté desconectada de la red eléctrica!	
	NOTA ¡No arrancar nunca la máquina con la herramienta de torneado presionada!	
	AVISO • ¡Compruebe antes del arranque que el soporte para la mano está firmemente fijado! • Antes de encender el torno gire siempre la pieza fijada a mano, para asegurarse de que se mueve libremente y no toca el soporte para la mano! • ¡Controle también que la madera esté centrada y firmemente fijada! • ¡Cuando trabaje aguante y guíe la herramienta de torneado con ambas manos! • ¡Trabaje únicamente con la herramienta de torneado afilada! • ¡Las piezas de gran tamaño y desequilibradas deben tornearse a baja velocidad! • ¡Respete los datos sobre las dimensiones de las piezas de madera! • ¡No puede mecanizar con este torno piezas de tamaño ingente! • ¡Procese solo maderas seleccionadas, sin fallos!	

22.2 Manejo

22.2.1 Encendido-apagado

Encendido: Pulse el botón verde («I») durante unos 2 segundos. La máquina no se pone en marcha.

Apagado: Pulse el botón rojo («0»).

¡La máquina sigue moviéndose cierto tiempo! Espere al lado de la máquina hasta que la madera haya parado por completo (¡no pare la madera con su mano!)

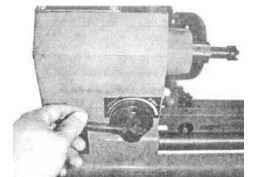
22.2.2 Ajuste de la velocidad

La velocidad se puede regular de forma continua con el regulador de velocidad tras encender la máquina.



AVISO

¡Para volver a encender la máquina tras haberla apagado el regulador de velocidad debe estar siempre colocado en la velocidad más lenta!

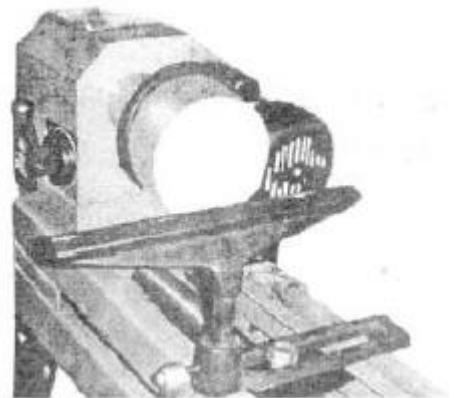
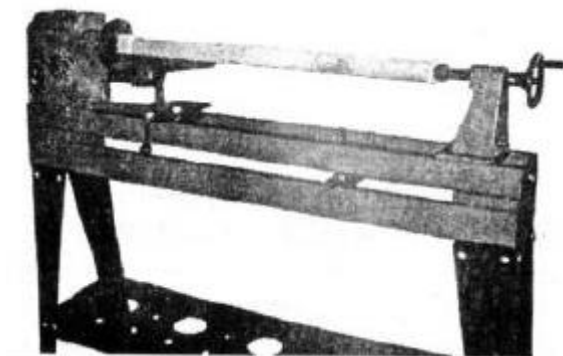


22.2.3 Portaherramientas

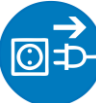


AVISO

- **¡El portaherramientas debe estar ajustado siempre lo más cerca posible de la pieza de trabajo!**
- **Ajuste la altura justo debajo de la línea central imaginaria de la pieza de trabajo.**
- **¡Antes de encender gire a mano la pieza para comprobar que se puede mover libremente!**



23 MANTENIMIENTO

	NOTA ¡Antes de llevar a cabo los trabajos de mantenimiento, apague la máquina y desenchúfela! ¡De este modo, se evitan que se produzcan daños materiales y lesiones graves producidos por arranques accidentales de la máquina!	
---	---	---

La máquina precisa de poco mantenimiento y el operario únicamente debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. Se deben subsanar inmediatamente los fallos o defectos que puedan afectar a la seguridad de la máquina.

AVISO
Un aparato en el que se han llevado a cabo los trabajos de mantenimiento y de conservación periódica y correctamente puede ser una herramienta satisfactoria. El hecho de que no se lleven a cabo los trabajos de mantenimiento y de conservación puede conllevar que se produzcan accidentes y lesiones imprevisibles. Las reparaciones requieren de conocimientos especiales y únicamente deben ser llevadas a cabo por centros de servicio técnico autorizados. Las intervenciones indebidas en el aparato pueden dañarlo o poner en riesgo su seguridad.

Compruebe periódicamente si las advertencias y las indicaciones de seguridad están presentes en la máquina y si son legibles.

¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!

Al guardar la máquina, ésta no debe almacenarse en una estancia húmeda y debe estar protegida de la influencia de las condiciones climáticas.

Antes de ponerla en marcha por primera vez, y posteriormente cada 100 horas de funcionamiento, lubrique todas las piezas de conexión móviles (en caso necesario, limpie previamente las virutas y el polvo con un cepillo) con una fina capa de aceite o grasa lubricante.

23.1 Mantenimiento

Después de cada puesta en marcha:

- Limpie la máquina y sus piezas con un chorro potente de aire comprimido, para retirar el polvillo de madera y todos los restos de material. Limpie las piezas móviles también con un pincel o un cepillo suave. Aplique una capa fina de aceite lubricante sobre todas las partes móviles de la máquina.

Tras 50 horas de servicio:

- Revise la correa trapezoidal. Si la correa trapezoidal está deshilachada busque la causa. Compruebe si en la polea hay superficies irregulares o rugosas. ¡Reemplace las correas trapezoidales deshilachadas y dilatadas!

23.2 Limpieza

Después de cada puesta en marcha, la máquina y todos sus componentes deben limpiarse a fondo. Una vez finalizado el trabajo, retire periódicamente las virutas y el polvo de madera de la máquina.

	AVISO ¡El uso de disolventes, productos químicos agresivos o productos abrasivos puede producir daños materiales en la máquina! Por lo tanto: ¡Al limpiar, utilice únicamente agua y, en caso necesario, detergentes suaves!
---	--

Impregne las superficies desnudas de la máquina contra la corrosión con agentes convencionales.

23.3 Eliminación de residuos

No elimine nunca la máquina con los residuos municipales. Póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles. Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado a eliminar correctamente su máquina usada.



24 SUBSANACIÓN DE ERRORES

ANTES DE COMENZAR LOS TRABAJOS DE SUBSANACIÓN DE ERRORES, DESCONECTE LA MÁQUINA DE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA.

Error	Posible causa	Subsanación
El motor no arranca	• Interruptor defectuoso	• Repare el interruptor
	• Alimentación de corriente apagada	• Compruebe la alimentación de corriente
	• Fusible defectuoso	• Sustituya el fusible
	• El seguro contra sobrecarga se ha activado	• Presione el seguro contra sobrecarga
Vibración fuerte	• Pieza de trabajo desplazada	• Reemplace el material
	• Pieza de trabajo mal centrada	• Mida el centro con exactitud
	• Polea de transmisión floja	• Apriete
	• Correa desgastada	• Reemplazo
	• El torno está sobre una base desnivelada	• Colocación sobre una base llana
	• Contrapunto o cabezal flojo	• Fije
	• Velocidad de giro muy alta	• Ajuste la velocidad de giro
Mal resultado de torneado	• Útil de torneado desafilado	• Afilado del útil de torneado
	• Útil de torneado inadecuado para la tarea	• Seleccione un útil de torneado adecuado
	• Ajuste incorrecto del soporte para la mano	• Posicione de nuevo el soporte para la mano a la distancia y altura correctas

MUCHAS FUENTES POTENCIALES DE FALLO SE PUEDEN ELIMINAR DE ANTEMANO CONECTANDO CORRECTAMENTE EL APARATO A LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA.

	AVISO
	Si no se ve capaz de llevar a cabo correctamente las reparaciones necesarias o no cuenta con la formación requerida, encomiende siempre a un taller especializado la subsanación del problema.

25 AVANT-PROPOS (FR)

Cher client, chère cliente,

Le présent manuel d'exploitation contient des informations et des recommandations importantes relatives à la mise en service et à la manipulation du tour à bois avec copieur VD 1100ECO.

Ci-après, la désignation commerciale courante de l'appareil (voir page de garde) du présent manuel d'exploitation est remplacée par la dénomination « machine ».



Le manuel d'exploitation fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être éliminé. Conservez-le pour un usage ultérieur et incluez ce manuel de la machine lorsque vous transmettez la machine à une tierce personne !

Veillez respecter les consignes de sécurité !

Avant la mise en service, veuillez lire minutieusement le présent manuel. La manipulation correcte vous facilitera la prévention de malentendus et dommages causés possibles.

Respectez les consignes de sécurité et les avertissements. Toute inobservation peut occasionner de graves blessures.

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !

Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures. Holzmann décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.

Droits d'auteur

© 2016

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Les droits constitutionnels ainsi réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

Adresse du service client

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

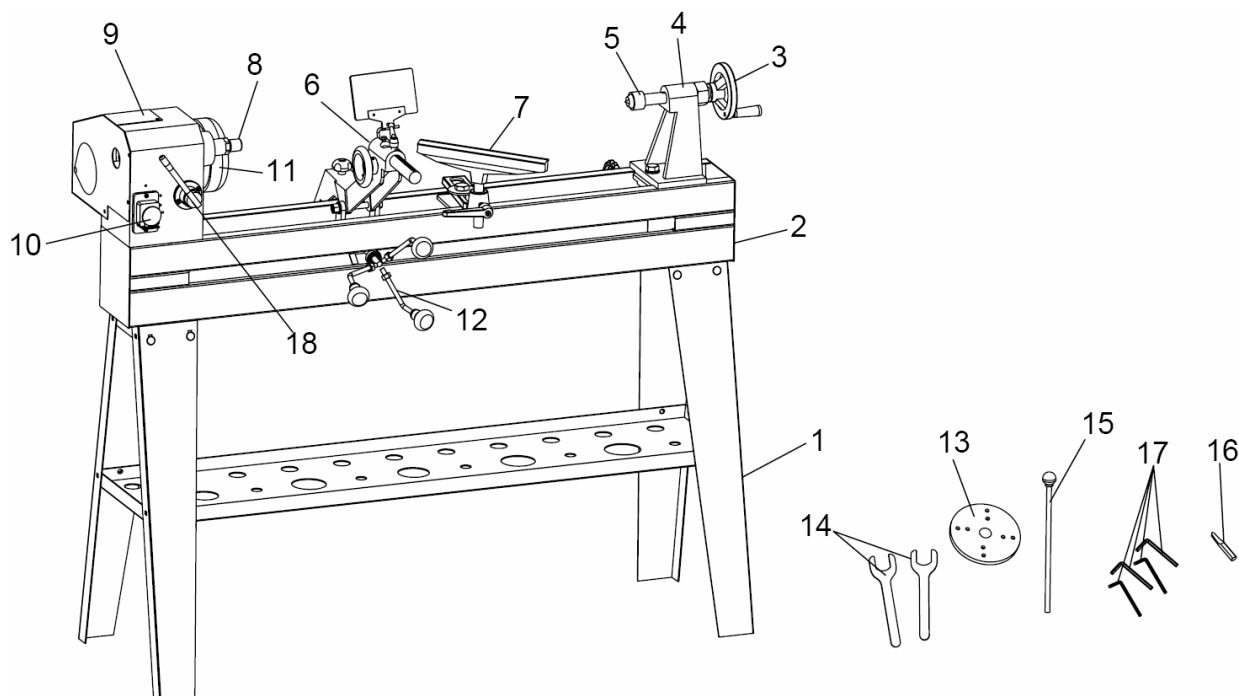
Tél. +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

26 TECHNIQUE

26.1 Composants



1	Support de la machine	10	Commutateur
2	Banc de machine	11	Moteur
3	Volant	12	Manivelle
4	Contrepointe	13	Plateau porte-outil
5	Pointe d'alignement	14	Clé à fourche
6	Porte-couteau	15	Contre-broche
7	Support d'outil	16	Auxiliaire
8	Toc d'entraînement	17	Clé Allen
9	Poupée fixe	18	Régulateur de vitesse

26.2 Données techniques

Tension	230 V / 50 Hz ou 400 V / 50 Hz
Puissance	750 W
Vitesse de rotation du moteur	1400 min ⁻¹
Vitesse de broche	500 – 2000 min ⁻¹
Diamètre maximal du tour	Ø 350 mm
Alésage de broche	Ø 10 mm
Entrepontes	1000 mm
Course du fourreau de contrepointe	120 mm
Logement conique d'emmanchement	MK2
Poids	70 kg

27 SECURITE

27.1 Utilisation conforme

Utiliser la machine uniquement en parfait état technique et conformément à son utilisation conforme, à la sécurité et à la sensibilisation aux dangers ! Faire éliminer immédiatement les pannes qui peuvent avoir une influence négative sur la sécurité !

En règle générale, il est interdit de modifier ou de rendre inopérants les dispositifs de sécurité de la machine !

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes :

Pour le façonnage du bois au tour

La société HOLZMANN-MASCHINEN décline toute responsabilité ou garantie pour toute utilisation divergente ou sortant de son contexte et pour les dommages matériels ou corporels qui en résultent.



AVERTISSEMENT

- **Ne jamais utiliser la machine avec des dispositifs de protection séparant défectueux ou démontés.**
- **Le démontage ou la modification des composants de sécurité peut entraîner des dommages à l'appareil et des blessures graves !**
TRÈS HAUT RISQUE DE BLESSURE !

Conditions de travail :

La machine est conçue pour le travail dans les conditions suivantes :

Humidité max. 70 %

Température de +5 °C à +40 °C

La machine n'est pas conçue pour être exploitée en extérieur.

La machine n'est pas conçue pour fonctionner dans des conditions explosives.

Utilisation non autorisée :

- L'exploitation de la machine dans des conditions en dehors des limites spécifiées dans ce manuel n'est pas autorisée.
- L'exploitation de la machine sans les dispositifs de protection prévus est interdite.
- Il est interdit de démonter ou d'éteindre les dispositifs de protection.
- Il est interdit d'utiliser la machine avec des matériaux qui ne sont pas expressément mentionnés dans ce manuel.
- L'utilisation d'outils qui ne sont pas adaptés à l'usage de la machine n'est pas autorisée.
- Toute modification de la conception de la machine n'est pas autorisée.
- Il est interdit d'orienter la machine d'une manière ou dans un but non conforme aux instructions contenues dans ce manuel.
- Ne jamais laisser la machine sans surveillance, surtout lorsque des enfants se trouvent à proximité !

27.2 Consignes de sécurité

Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !

Des lois et règlements locaux peuvent déterminer l'âge minimum de l'opérateur et limiter l'utilisation de cette machine !

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les atteintes à la santé, les instructions suivantes doivent être IMPÉRATIVEMENT respectées :



- **Veiller à ce que la zone de travail et le sol autour de la machine restent propres et exempts d'huile, de graisse et de résidus de matériaux !**
- **Veiller à ce qu'il y ait suffisamment d'éclairage dans la zone de travail de la machine !**



- **Disposer la machine de façon à laisser suffisamment d'espace pour l'utilisation et l'introduction des pièces à usiner !**
- **Travailler uniquement dans des pièces bien ventilées !**
- **Ne pas surcharger la machine !**
- **Veiller à maintenir toujours une position stable.**



- **En cas de fatigue, de manque de concentration ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues, il est interdit de travailler sur la machine !**
- **Il est défendu de grimper sur la machine !**
- **Une chute ou un basculement de la machine peut engendrer des blessures graves !**



- **La machine doit être utilisée uniquement par une personne**
- **La machine doit être utilisée uniquement par des personnes formées (connaissance et compréhension du présent manuel d'utilisation) et qui ne présentent aucune capacité motrice réduite par rapport à du personnel ordinaire !**
- **Éloigner les personnes non autorisées, en particulier les enfants, et les personnes non formées de la machine en marche !**



- **Veiller à ce qu'aucune autre personne ne se trouve dans la zone dangereuse (distance minimale de 2 m)**
- **Ne portez pas de bijoux, de vêtements amples, de cravates ou de cheveux longs et ouverts (utilisez un filet à cheveux !) lorsque vous travaillez sur la machine.**
- **Les objets non fixés peuvent se coincer et provoquer des blessures graves !**



- **Lorsque vous travaillez sur et avec la machine, portez des équipements de protection appropriés (lunettes de sécurité, protection auditive) !**
- **Ne pas porter de gants de protection !**
- **Ne jamais laisser la machine en marche sans surveillance ! Avant de quitter la zone de travail, arrêter la machine et patienter qu'elle soit à l'arrêt !**



- **Débrancher la machine de l'alimentation électrique avant d'effectuer des travaux d'entretien ou de réglage !**
- **Assurez-vous que la machine est éteinte avant de la brancher à l'alimentation électrique**



- **Ne jamais utiliser la machine avec un interrupteur défectueux**
- **N'utiliser que des fiches non modifiées qui s'insèrent dans la prise (pas d'adaptateur pour les machines avec mise à la terre de protection)**
- **Chaque fois que vous travaillez avec une machine à commande électrique, la plus grande prudence s'impose ! Il y a un risque de choc électrique, d'incendie et de coupures ;**
- **Protéger la machine de l'humidité (risque de courts-circuits !)**



- Ne jamais utiliser d'outils et de machines électriques à proximité de liquides et de gaz inflammables (risque d'explosion !).
- Vérifier régulièrement que le câble de raccordement n'est pas endommagé
- Ne jamais utiliser le câble pour transporter la machine ou fixer une pièce.
- Protéger le câble de la chaleur, de l'huile et des arêtes vives.
- Éviter le contact physique avec les pièces mises à la terre
- Retirer les outils de réglage, la clé de serrage et la douille de serrage avant la mise en marche



- Toujours fixer la pièce à travailler avec un outil approprié.
- Usiner seulement une pièce à usiner correctement serrée. Toujours contrôler avec le démarrage !
- Percer un trou de centrage des deux côtés dans la pièce avant le serrage entre deux pointes !
- Avant l'usinage, retirer les clous et les autres corps étrangers de la pièce à usiner !



- Stocker la machine hors de portée des enfants !
- Ne jamais insérer la main dans la machine en marche !
- Retirer les copeaux et les parties de pièces à usiner uniquement lorsque la machine est debout !
- Ne jamais freiner les pièces en cours de finition avec la main !
- Ne jamais prendre de mesure sur la pièce à usiner en rotation !

27.3 Risques résiduels



AVERTISSEMENT

Il faut s'assurer que chaque machine présente des risques résiduels. Il faut faire très attention lors de l'exécution de tous les travaux (même les plus simples). La sécurité au travail dépend de vous !

Les risques résiduels suivants doivent également être pris en compte lorsque toutes les consignes de sécurité sont respectées et lorsqu'elles sont utilisées conformément à leur destination :

- Risque de blessures aux mains/doigts par la pièce à usiner en rotation libre pendant l'exploitation.
- Risque de blessures dues aux arêtes vives de la pièce, en particulier si la pièce n'est pas fixée avec un outil ou un dispositif approprié.
- Risque de blessure : Les cheveux, les vêtements amples, etc. peuvent être happés et enroulés ! Risque de blessures graves ! Les consignes de sécurité relatives aux vêtements de travail doivent être respectées.
- Risque de blessure par contact avec des composants sous tension.
- Risque de blessures en cas de basculement de la machine
- Risque de blessure dû aux émissions de poussières provenant de pièces traitées avec des substances nocives pour la santé
- Risque de blessure à l'œil par projection de pièces, même avec des lunettes de protection.
- Risque de blessure en cas de rebond :

Un contrecoup est une réaction soudaine dans laquelle l'outil est entraîné par la pièce à usiner en rotation et est projetée contre l'opérateur.

Ces risques peuvent être réduits au minimum si toutes les dispositions de sécurité sont respectées, si la machine est correctement maintenue et entretenue et si elle est utilisée conformément à sa destination et par un personnel spécialisé formé à cet effet.

Malgré tous les dispositifs de sécurité, votre bon sens et l'aptitude technique correspondante à l'utilisation d'une machine sont et restent le facteur de sécurité le plus important !

28 MONTAGE

28.1 Contenu de la livraison

Dès réception de la livraison, vérifier que toutes les pièces sont en bon état. Signaler immédiatement tout dommage ou pièce manquante à votre revendeur ou à votre entreprise de transport. Les dommages visibles dus au transport doivent également être signalés immédiatement sur le bon de livraison conformément aux dispositions de la garantie, faute de quoi la marchandise est réputée avoir été correctement acceptée.

28.2 Activités préparatoires

28.2.1 Le lieu de travail

Choisissez un emplacement approprié pour la machine ;
Ce faisant, tenez compte des exigences en matière de sécurité et des dimensions de la machine.
L'emplacement choisi doit garantir un raccord approprié au réseau électrique.

28.2.2 Transport / déchargement de la machine

La soulever pour la faire sortir de l'emballage au montage et la positionner sur le lieu de travail :
Uniquement à l'aide d'un dispositif de levage approprié !



AVERTISSEMENT

Le levage et le transport de la machine doit être effectué seulement par du personnel qualifié et être réalisé avec un équipement approprié.

Veiller à ce que tout engin de manutention utilisé (grue, chariot élévateur, sangles de levage etc.) se trouve dans un état impeccable.

Pour manœuvrer la machine dans l'emballage, un transpalette ou un chariot élévateur peut également être utilisé.

28.2.3 Préparation de la surface

Éliminez le produit conservateur qui est appliqué pour protéger les pièces contre la corrosion sans les peindre. Cela peut être effectué avec un solvant ordinaire. N'utilisez pas de solvants diluants à peinture ou d'agents similaires et n'utilisez en aucun cas de l'eau.



AVIS

L'utilisation de diluants à peinture, d'essence, de produits chimiques agressifs ou d'abrasifs entraîne des dommages matériels sur les surfaces !

Par conséquent, la règle est la suivante : N'utilisez que des détergents doux pour le nettoyage.

28.3 Raccordement électrique



ATTENTION

Lors de travaux sur une machine non mise à la terre : Risque de blessures graves par électrocution en cas de dysfonctionnement !

Par conséquent, la règle est la suivante : La machine doit être commandée à partir d'une prise reliée à la terre.

Les instructions suivantes s'adressent à un électricien qualifié. La machine ne doit être raccordée que par un électricien qualifié !

1. Le raccordement électrique de la machine est préparé pour le fonctionnement sur une prise de courant reliée à la terre !
2. La fiche du connecteur ne doit pas être manipulée !
3. Le câble de mise à la terre est en couleur jaune-verte !
4. L'alimentation doit être protégée par un fusible de 16A.
5. Vérifier que la tension secteur correspond aux exigences de la machine.
6. Après le raccordement électrique, vérifiez le sens de rotation correct.
7. Si la machine tourne dans le mauvais sens, les deux phases conductrices doivent être interchangées.
8. En cas de réparation ou de remplacement, le câble de mise à la terre ne doit pas être branché à une prise sous tension !
9. Assurez-vous que les rallonges sont en bon état et qu'elles conviennent à la transmission de puissance. Un câble sous-dimensionné réduit la transmission d'énergie et chauffe considérablement.
10. Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement !



AVIS

Le fonctionnement n'est autorisé qu'avec un appareil à courant résiduel (RCD avec un courant résiduel maximum de 30mA).



AVIS

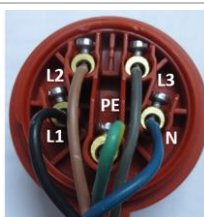
N'utilisez que des rallonges homologuées dont la section de toron est expliquée dans le tableau suivant.



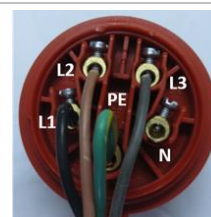
Tension	Rallonge	Section de toron
220 V-240 V 50 Hz	<27 m	1,5 mm ²
	<44 m	2,5 mm ²
	<70 m	4,0 mm ²
	<105 m	6,0 mm ²

Fiche de raccordement 400 V :

Cinq fils :
avec
conducteur
neutre

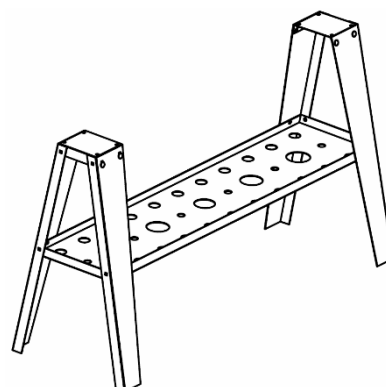
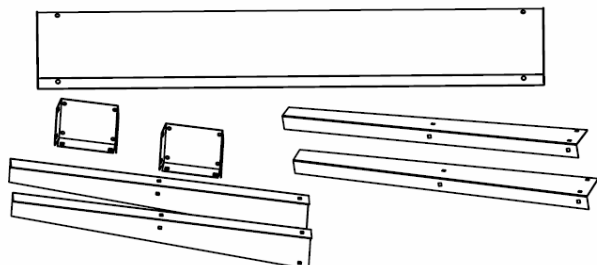


Quatre fils :
sans
conducteur
neutre

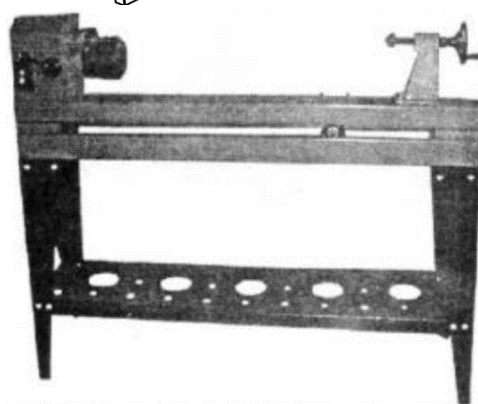


28.4 Assemblage

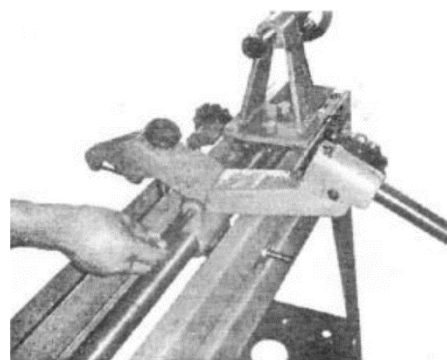
- Assembler le bâti comme indiqué dans les illustrations.



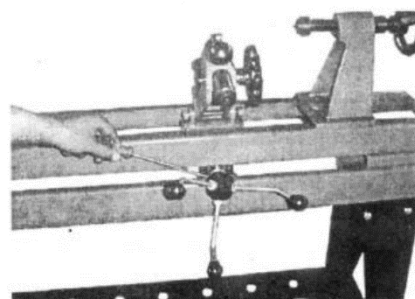
- Positionner la machine sur le bâti en tenant compte des trous oblong et visser fermement la machine sur le bâti.



- Présenter la vis pointeau dans les trous d'assemblage du support d'outil, puis serrer les écrous des deux côtés



- Monter la manivelle sur l'unité d'avance



AVERTISSEMENT

- **Après l'assemblage complet, fixer la machine au sol !**
- **Allumer la machine seulement lorsqu'elle est entièrement assemblée !**

29 FONCTIONNEMENT

Faire fonctionner la machine uniquement dans un bon état de fonctionnement. Avant chaque fonctionnement, réaliser un contrôle visuel de la machine. Les dispositifs de sécurité, les câbles électriques et les éléments de commande doivent être contrôlés aussi précisément que possible. Vérifier que les raccords vissés ne sont pas endommagés et leur ajustement parfait.

29.1 Instructions d'utilisation

	AVERTISSEMENT N'effectuez tous les travaux d'installation a posteriori qu'après avoir débranché l'appareil du réseau électrique !	
	ATTENTION Ne jamais démarrer la machine avec un outil de façonnage au tour appuyé !	
	AVIS • Avant la mise en marche, contrôler l'ajustement correct de l'appui de la main ! • Avant la mise en marche, tourner à la main la pièce à usiner serrée à chaque fois pour s'assurer qu'elle n'est pas entravée et qu'elle ne touche pas l'appui de la main ! • Ce faisant, contrôler aussi si la pièce à usiner est centrée et solidement serrée ! • Maintenir et diriger l'outil de façonnage au tour avec les deux mains de manière sécurisée pendant l'usinage ! • Travailler seulement avec un outil de façonnage au tour tranchant ! • Usiner les pièces aux dimensions importantes et irrégulières seulement à une faible vitesse de rotation ! • Respecter les données relatives aux dimensions des pièces à usiner ! • Les pièces à usiner fissurées ne doivent pas être usinées ! • Usiner uniquement des pièces de bois sélectionnées et sans défauts !	

29.2 Utilisation

29.2.1 Mise en marche/arrêt

Allumer : Actionner le bouton vert (« I ») pendant env. 2 secondes. La machine démarre.

Éteindre : Actionner le bouton rouge (« 0 »).

La machine s'arrête avec un temps d'inertie ! Rester à proximité de la machine jusqu'à ce que la pièce à usiner soit entièrement arrêtée (ne pas arrêter la pièce à usiner à la main !)

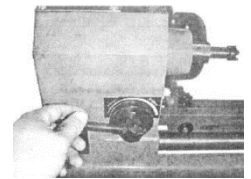
29.2.2 Réglage de la vitesse

La vitesse peut être réglée en continu après la mise en marche avec le régulateur de vitesse de rotation.



AVIS

Pour redémarrer la machine après l'arrêt, le régulateur de vitesse de rotation doit toujours être réglé sur la vitesse la plus lente !

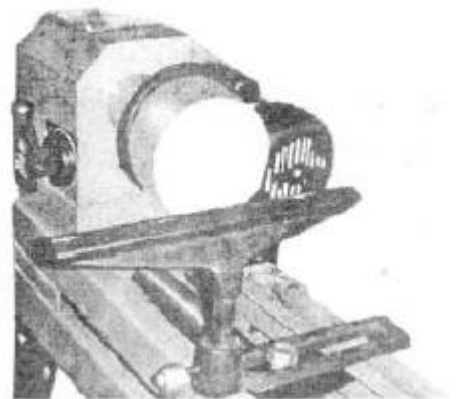
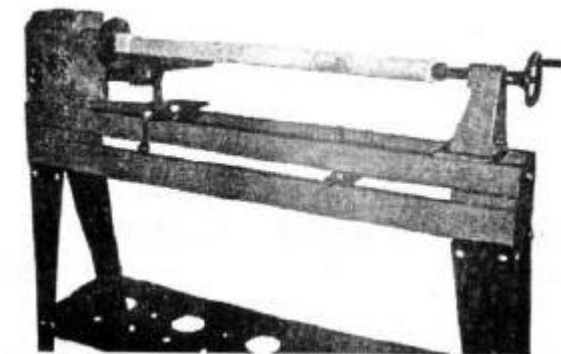


29.2.3 Support d'outil



AVIS

- Le support d'outil doit toujours être réglé aussi proche que possible de la pièce à usiner !
- Réglage de la hauteur juste en dessous de l'axe central imaginaire de la pièce à usiner.
- Avant la mise en marche, tourner la pièce à usiner à la main et contrôler que la pièce à usiner tourne librement !



30 MAINTENANCE

	ATTENTION Eteindre la machine et débrancher la fiche secteur avant d'effectuer les travaux d'entretien ! Cela permet d'éviter des dommages matériels et des blessures graves en cas de mise en marche involontaire de la machine !	
---	--	---

La machine nécessite peu d'entretien et ne contient que quelques pièces que l'opérateur doit entretenir. Faire éliminer immédiatement les défauts ou les pannes qui pourraient compromettre la sécurité de la machine.

AVIS Seul un appareil régulièrement maintenu et bien entretenu peut être une aide satisfaisante. Des défauts d'entretien et de maintenance peuvent entraîner des accidents et des blessures imprévisibles. Les réparations nécessitant une expertise particulière ne doivent être effectuées que par des centres de service agréés. Une intervention incorrecte peut endommager l'appareil ou mettre votre sécurité en danger.
--

Vérifiez régulièrement que les instructions de mise en garde et de sécurité sont présentes sur la machine et qu'elles sont parfaitement lisibles.

Avant chaque opération, vérifiez le parfait état des dispositifs de sécurité !

En cas d'entreposage de l'appareil, il ne doit pas être conservé dans une pièce humide et doit être protégé contre l'influence des conditions météorologiques.

Avant la première mise en service, et ensuite toutes les 100 heures de service, lubrifiez toutes les pièces de liaison mobiles (si nécessaire, nettoyez-les au préalable pour enlever la poussière et les copeaux avec une brosse) avec une fine couche d'huile ou de graisse lubrifiante.

30.1 Maintenance

Après chaque mise en service :

- Nettoyer la machine et ses composants avec un jet d'air comprimé puissant pour éliminer la poussière de bois et les autres résidus de matière. Les pièces mobiles doivent en plus être nettoyées avec un pinceau ou une brosse souple. Appliquer une fine couche d'huile lubrifiante sur toutes les pièces mobiles de la machine.

Après 50 heures de service :

- Contrôler la courroie trapézoïdale. En cas de courroie trapézoïdale effilochée, déterminer la cause. Contrôler si des surfaces irrégulières ou rugueuses se sont formées sur la poulie de courroie. Remplacer une courroie trapézoïdale effilochée ou allongée excessivement !

30.2 Nettoyage

Après chaque mise en service, la machine et toutes ses pièces doivent être nettoyées à fond.

Après le travail, libérer régulièrement la machine des copeaux et de la poussière de bois.

	AVIS L'utilisation de dissolvants, de produits chimiques agressifs ou de détergent entraîne des dommages matériels sur la machine ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement de l'eau et, si nécessaire, des détergents doux pour le nettoyage !
---	--

Imprégner les surfaces nues de la machine avec des agents anti corrosion disponibles dans le commerce.

30.3 Élimination

Ne pas jeter votre machine parmi les déchets résiduels. Communiquer avec les autorités locales pour obtenir des renseignements sur les options d'élimination disponibles. Si vous achetez une machine neuve ou un appareil équivalent à votre fournisseur, celui-ci est soumis à l'obligation d'éliminer de votre ancienne machine de manière appropriée.



31 RESOLUTION DE PANNE

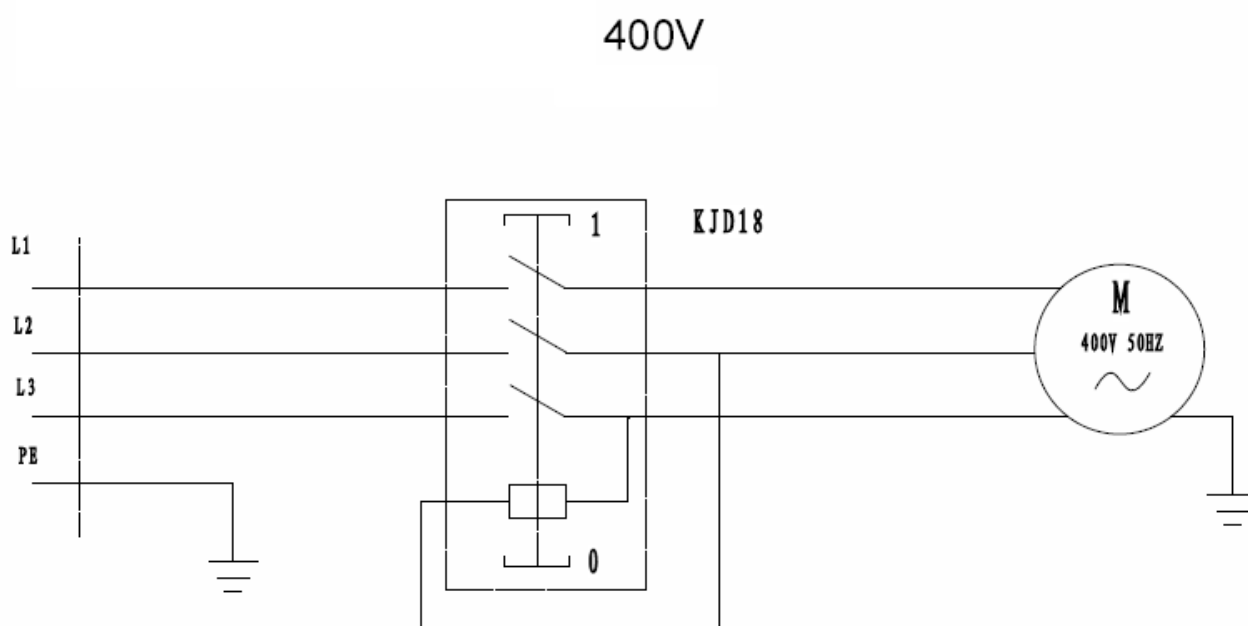
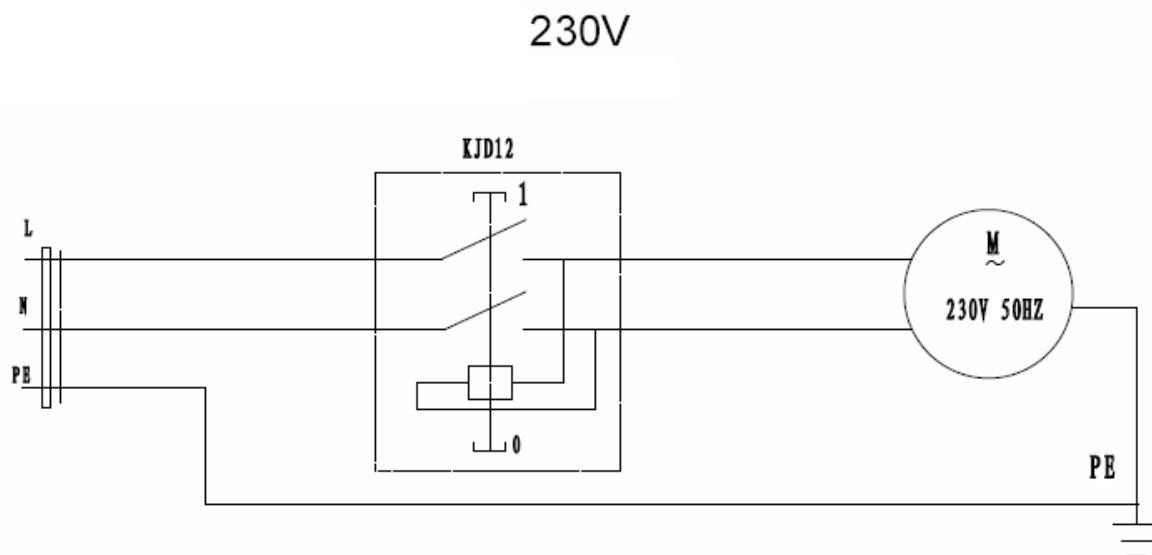
AVANT DE COMMENCER LES TRAVAUX D'ÉLIMINATION DES DÉFAUTS, DÉBRANCHER LA MACHINE DE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE.

Défaut	Cause possible	Résolution
Le moteur ne démarre pas	• Interrupteur défectueux	• Réparer l'interrupteur
	• Alimentation électrique désactivée	• Contrôler l'alimentation en énergie électrique
	• Fusible défectueux	• Remplacer le fusible
	• Le fusible contre la surcharge s'est déclenché	• Enfoncer le fusible contre la surcharge
Vibrations importantes	• Pièce gauchie	• Remplacement du matériau
	• Pièce mal centrée	• Mesurer le point central plus précisément
	• Poulie de courroie lâche	• Serrer
	• Courroie usée	• Remplacer
	• La machine est sur une surface irrégulière	• Placer la machine sur un sol plan
	• Poupée fixe ou contrepoupée desserrée	• La fixer
	• Vitesse de rotation trop élevée	• Régler la vitesse de rotation
Mauvais résultat de façonnage au tour	• Lame de taille émoussée	• Éguiser la lame de taille
	• Lame de taille inappropriée pour la tâche	• Choisir une lame de taille appropriée
	• Mauvais réglage de l'appui de la main	• Repositionner l'éloignement et la hauteur de l'appui de la main

DE NOMBREUSES SOURCES D'ERREURS POTENTIELLES PEUVENT ÊTRE EXCLUES À L'AVANCE GRÂCE À UNE CONNEXION PROFESSIONNELLE AU SYSTÈME D'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE.

	AVIS
	Si vous ne vous sentez pas en mesure d'effectuer correctement les réparations nécessaires ou si vous ne disposez pas de la formation nécessaire, consultez toujours un atelier spécialisé pour remédier au problème.

32 SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / DIAGRAMA DE CABLEADO / SCHÉMA ÉLECTRIQUE



33 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE

33.1 Ersatzteilbestellung / spare parts order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS

Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!

Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind. **Oder nutzen sie die Online-Bestellmöglichkeit über den Ersatzteilkatalog bzw. Ersatzteilanforderungsformular auf unserer Homepage**

[Bestelladresse sehen Sie unter Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation.](#)

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

IMPORTANT

The installation of other than original spare parts voids the warranty!

So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service formula you can find in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and part name. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need. **Or use the electronic ordering opportunity via the spare parts catalogue or spare parts request form on our homepage**

[You find the order address in the preface of this operation manual.](#)

(ES) Con las piezas de recambio de Holzmänn, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO

¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía!

Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio originales

Para pedir piezas de recambio utilice el formulario del servicio de atención al cliente que encontrará al final del presente manual. Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias.

O utilice la opción de pedido online a través del catálogo de piezas de recambio o del formulario de solicitud de piezas de recambio que encontrará en nuestra página web

[Encontrará la dirección de pedidos en las direcciones del servicio postventa que se encuentra en el prólogo de esta documentación.](#)

(FR) Les pièces de rechange HOLZMANN sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS

Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie !

Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine pour le remplacement des composants/pièces

Pour commander des pièces de rechange, veuillez utiliser le formulaire de service à la fin de ces instructions. Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées. **Vous pouvez aussi utiliser l'option de commande en ligne via le catalogue de pièces détachées ou le formulaire de demande de pièces détachées sur notre page d'accueil.**

[Pour l'adresse de commande, voir Adresses du service à la clientèle dans l'avant-propos de la présente documentation.](#)

(DE) Den elektronischen Ersatzteilkatalog finden Sie auf unserer Homepage (Ersatzteile)

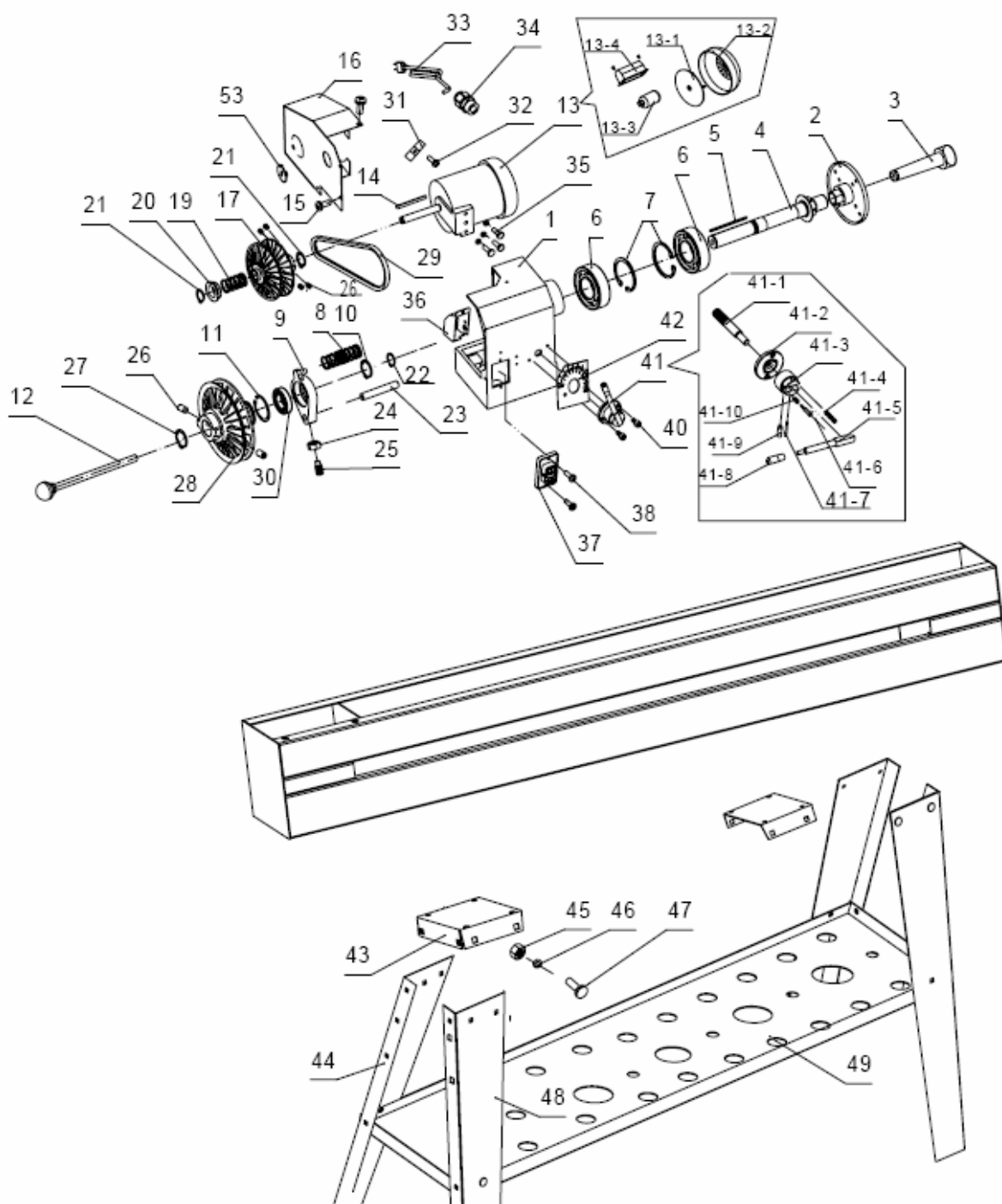
(EN) For electronic spare-parts catalogue please refer to our homepage (spare-parts)

(ES) Encontrará el catálogo electrónico de piezas de recambio en nuestra página web (piezas de recambio)

(FR) Vous pouvez trouver le catalogue électronique des pièces détachées sur notre page d'accueil (pièces détachées)

33.2 Explosionszeichnung / explosion drawing / Vista de despiece / Vue éclatée

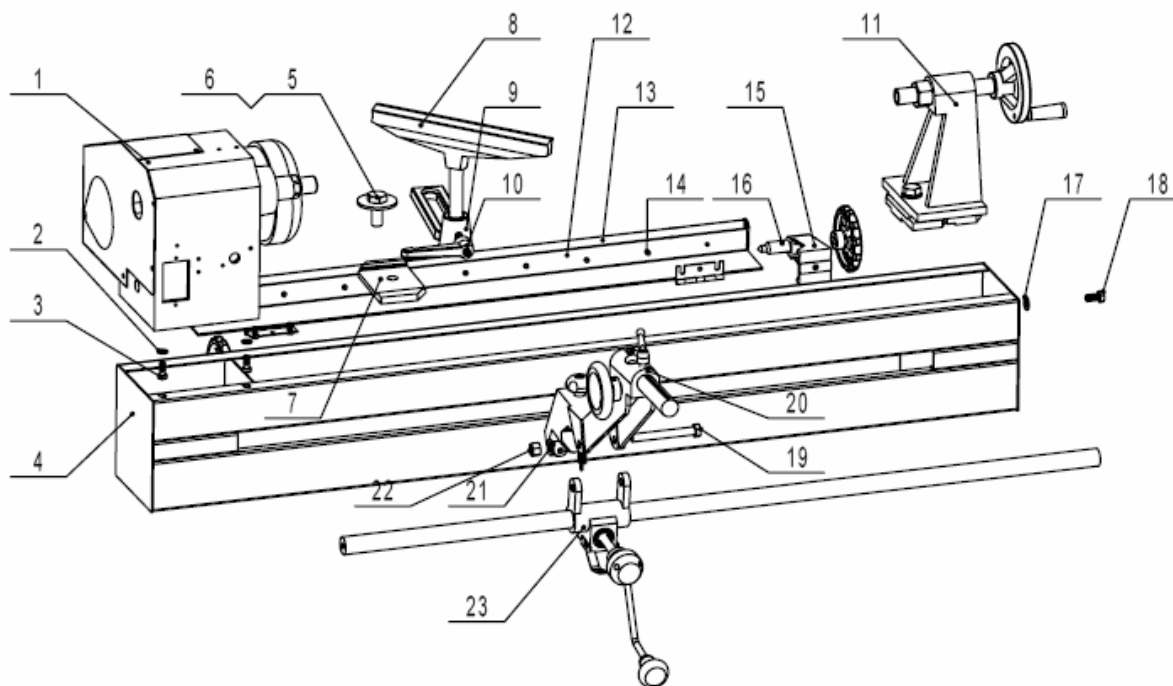
DIAGRAM 1



PART LIST 1

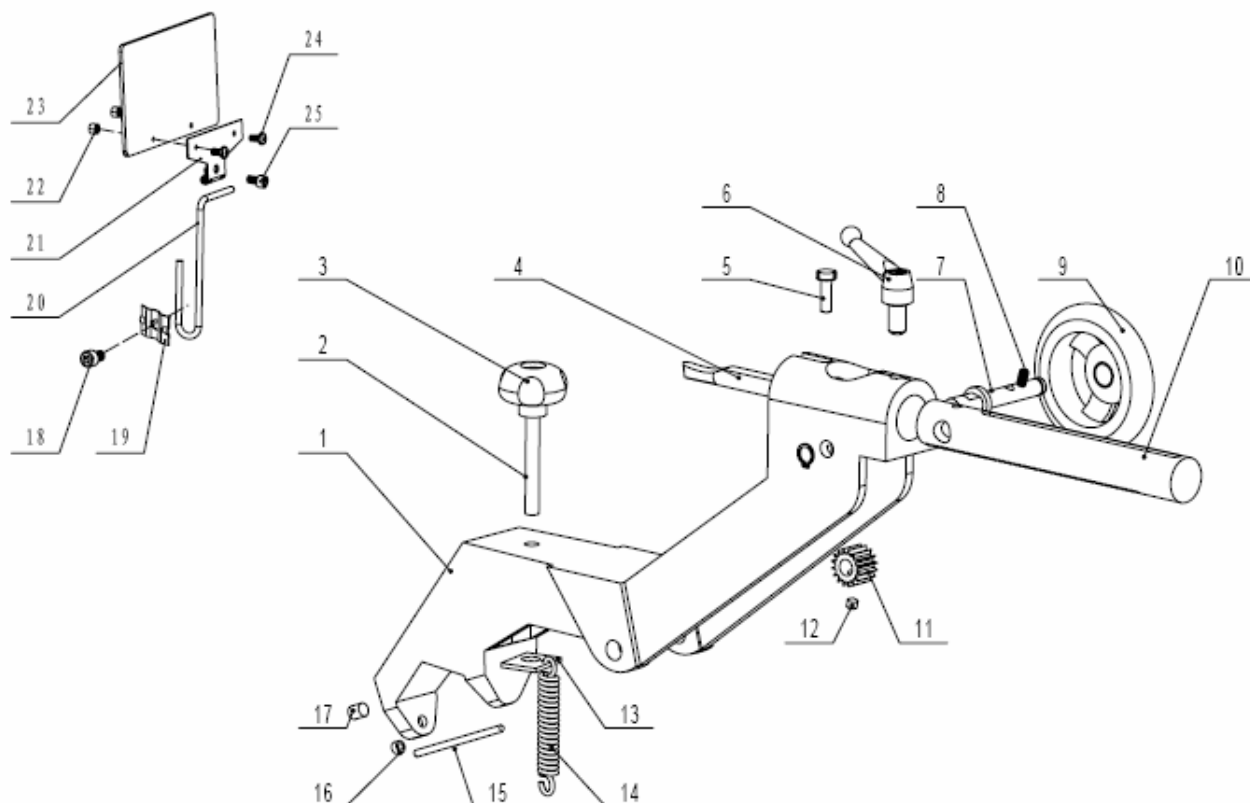
NO.	DESCRIPTION	Q'TY	NO.	DESCRIPTION	Q'TY
1	HEADSTOCK	1	33	POWER CORD	1
2	FACE PLATE	1	34	PLASTIC JAM NUT M20 X 1.5	1
3	HEADSTOCK SPUR	1	35	HEX SCREW M8X30	3
4	SPINDLE	1	36	SWITCH BOX	1
5	KEY 4x80	1	37	SWITCH	1
6	BEARING 6205	2	38	SCREW M4X8	2
7	C"RING 52	2	39		
8	SPRING	1	40	SCREW M5X12	2
9	BRACKET-SHIFTING LEVER	1	41	GEAR ASSEMBLY	1
10	"C"RING 35	1	42	SPEED LABLE	1
11	"C"RING 62	1	43	STAND UPPER COVER	2
12	PUSH-OUT ROD	1	44	STAND LEG, LEFT	2
13	MOTOR	1	45	NUT M8	24
14	KEY 4x80	1	46	WASHER 8MM	24
15	SCREW M5X8	4	47	CARRIAGE BOLT M8 x 16	24
16	COVER-MOTOR	1	48	STAND LEG, RIGHT	2
17	PULLEY-MOTOR(RIGHT & LEFT)	1	49	PLATE	1
19	SPRING	1	13-1	MOTOR FAN	1
20	SLEEVE	1	13-2	MOTOR COVER	1
21	"C"RING 16	2	13-3	CAPACITOR 16UF 450V	1
22	C"RING 25	2	13-4	CAPACITOR COVER	1
23	BACK	1	41-1	GEAR	1
24	NUT M8	1	41-2	LOCATING SEAT	1
25	SCREW M8X25	1	41-3	HANDLE SEAT	1
26	SCREW M6X10	6	41-4	SPRING	1
27	"C"RING 24	1	41-5	SPEED HANDLE	1
28	RIGHT)	1	41-6	LOCATING PIN	1
29	V-BELT 625	1	41-7	ELASTIC CYLINDRICAT PIN 3*32	1
30	BEARING 6007	1	41-8	HANDLE KNOB	1
31	CLAMP	1	41-9	SET SCREW M8*20	1
32	SCREW M4X22	1	41-10	SPRING	1

DIAGRAM 2 AND PART LIST 2



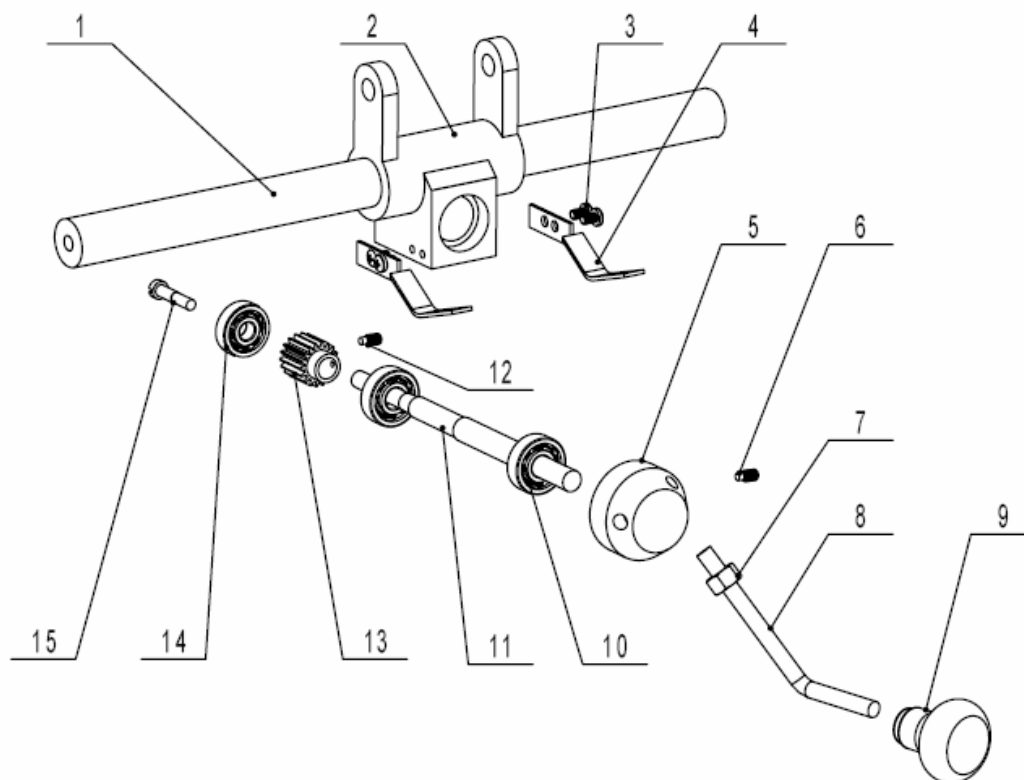
NO.	DESCRIPTION	Q'TY	NO.	DESCRIPTION	Q'TY
1	HEADSTOCK ASSEMBLY	1	13	CONNECT BLOCK	1
2	SPRING WASHER M8	4	14	CROSS RECESS PAN HEAD SCREW M6*8	9
3	M8*20	4	15	SUPPORT SEAT	2
4	BED	1	16	SPUR AXIS	2
5	HEX SOCKET BOLT M16*40	1	17	WASHER M10	3
6	WAHSER M16	1	18	HEX SOCKET BOLT M10*16	2
7	LOCKING BLOCK	1	19	AXIS PIN	1
8	TOOL REST	1	20	COPY DEVICE	1
9	TOOL REST BODY	1	21	WASHER M12	1
10	LOCKING HANDLE M10*18	1	22	HEX SOCKET NUT M12	1
11	TAILSTOCK ASSEMBLY	1	23	REMOVE ASSEMBLY	1
12	COPY DEVICE FRAME	1			

DIAGRAM 3 AND PART LIST 3



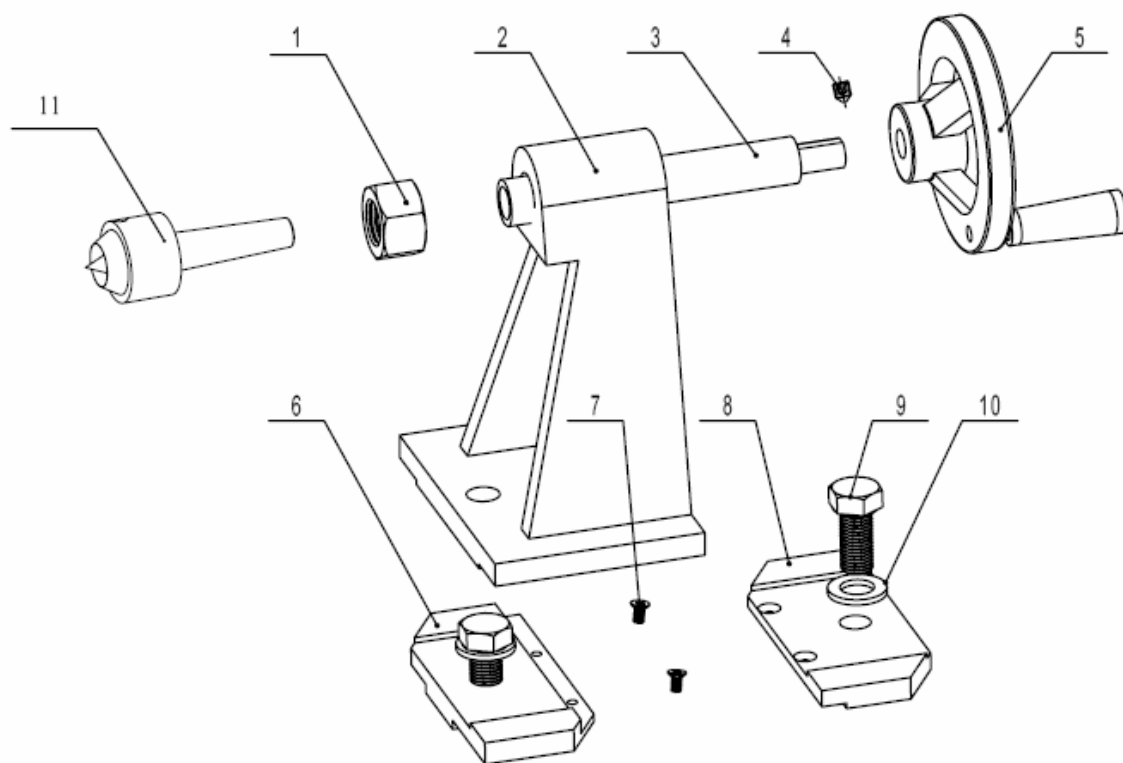
NO.	DESCRIPTION	Q'TY	NO.	DESCRIPTION	Q'TY
1	SUPPORT	1	14	SPRING	1
2	BOLT	1	15	PIN	1
3	LOCKING HANDLE	1	16	TUBE	2
4	CUTTER	1	17	HEX SOCKET FLAT SCREW M8*8	1
5	HEX SOCKET CAP SCREW M6*35	1	18	BOLT	1
6	GUIDING HANDLE	1	19	PLATE	1
7	GEAR SHAFT	1	20	BRACKET	1
8	HEX SOCKET SINK SCREW M6*10	1	21	CONNECTION PLATE	1
9	HANDLE WHEEL	1	22	NUT	2
10	CUTTER SHAFT	1	23	PROTECTIVE GUARD	1
11	GEAR	1	24	SCREW	2
12	HEX SOCKET COLUMN SCREW M6*8	1	25	BOLT	1
13	NUT BLOCK	1			

DIAGRAM 4 AND PART LIST 4



NO.	DESCRIPTION	Q'TY	NO.	DESCRIPTION	Q'TY
1	RACK	1	9	KNOB	3
2	SLIDING BLOCK	1	10	BEAR6201	2
3	COUNTERSUNK HEAD SCREW M5*8	4	11	HANDLE AXIS	1
4	SUPPORT BLOCK	2	12	HEX SOCKET COLUMN SCREW M6*8	1
5	HANDLE SEAT	1	13	SPUR GEAR	1
6	HEX SOCKET CAP SCREW M6*8	1	14	BEAR 6200	1
7	HEX SOCKET CAP NUT M10	3	15	STEP TYPE BOLT	1
8	HANDLE KNOB	3			

DIAGRAM 5 AND PART LIST 5



NO.	DESCRIPTION	Q'TY
1	HEX SOCKET CAP NUT M24	1
2	TAILSTOCK	1
3	TAILSTOCK SHAFT	1
4	HEX SOCKET CAP SCREWM8*10	1
5	HANDLE WHEEL	1
6	LOCKING BLOCK A	1
7	CROSS RECESSED COUNTERSUNK HEAD SCREW M5*10	2
8	LOCKING BLOCK B	1
9	HEX SOCKET CAP BOLT M16*40	2
10	FLAT WASHER M16	2
11	DRIVE CENTER	1

34 EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DECLARATION DE CONFORMITE CE

	Inverkehrbringer / Distributor
	HOLZMANN MASCHINEN® GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4, AUSTRIA Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4 www.holzmann-maschinen.at
Bezeichnung / name / Denominación / Désignation	
KOPIERDRECHSELBANK / COPY WOOD LATHE / TORNO PARA MADERA CON COPIADOR / TOUR À BOIS AVEC COPIEUR	
Typ / model / Modelo / Type	
VD 1100ECO	
EU-Richtlinien / EC-directives / Directivas CE / Directives CE	
•2006/42/EG; •2014/35/EU	
Angewandte Normen / applicable Standards / Normas aplicables / Normes applicables	
•EN 61029-1:2009/A11:2010, •EN ISO 12100:2010, •EN 55014-1/A2:2011, •EN 55014-2/A2:2008, •EN 61000-3-2/A2:2014, •EN 61000-3-3:2013,	

(DE) Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

(EN) Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

(ES) Por medio de la presente, declaramos que las máquinas arriba mencionadas debido a su concepción y construcción en la versión comercializada por nosotros cumplen todos los requisitos esenciales en materia de seguridad y de salud de las directivas CE mencionadas. Esta declaración perderá su validez en caso de que se lleven a cabo modificaciones en la máquina que no hayan sido acordadas con nosotros.

(FR) Nous déclarons par la présente qu'en raison de leur conception, les machines susmentionnées dans la version que nous commercialisons sont conformes aux exigences fondamentales de sécurité et de santé des directives CE mentionnées. Cette déclaration perd sa validité en cas de modifications non convenues avec nous apportées à la machine.

Technische Dokumentation
HOLZMANN-MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 26.08.2016
Ort / Datum place/date



MANN. HOLZMANN MASCHINEN GmbH
 Marktplatz 4, 4170 Haslach
 weitere Standorte:
 Gewerbepark 8, 4707 Schlusberg
 www.holzmann-maschinen.at

DI (FH) Daniel Schörgenhuber
Geschäftsführer / Director

35 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung:

HOLZMANN gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung:

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourenbearbeitung durch HOLZMANN nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen:

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Bedienungs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorkasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der Fa. HOLZMANN.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der Fa. HOLZMANN erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen:

Die Fa. Holzmann haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. Die Fa. Holzmann besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

oder Nutzen sie das Online Reklamations.- bzw. Ersatzteilbestellformular zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage: www.holzmann-maschinen.at unter der Kategorie Service/News

36 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty:

For mechanical and electrical components Company Holzmann Maschinen GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report:

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to Holzmann. If the warranty claim is legitimate, Holzmann will pick up the defective machine from the dealer. Returned shippings by dealers which have not been coordinated with Holzmann will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations:

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of Holzmann is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of Holzmann.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized Holzmann dealer who directly purchased the machine from Holzmann. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities:

The liability of company Holzmann is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

Holzmann insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to info@holzmann-maschinen.at

or use the online complaint.- or spare parts order formula provided on our homepage www.holzmann-maschinen.at under the category service/news.

37 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía:

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN concede una garantía de 2 años para el uso no comercial. Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

2.) Notificación:

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN. De lo contrario, HOLZMANN no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

3.) Disposiciones:

- a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.
- b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.
- c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.
- d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.
- e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.
- f) Aparatos fuera del período de garantía: las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN.
- g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado el aparato directamente a la empresa HOLZMANN. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que el aparato se venda varias veces

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades:

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa Holzmann se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa Holzmann insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN-Maschinen GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, realice una consulta no vinculante a nuestro servicio postventa para obtener información sobre los costes indicando los datos que figuran en el punto C) o envíenos su consulta utilizando el formulario que se encuentra en la siguiente página.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web: www.holzmann-maschinen.at en el apartado Servicio de atención al cliente/Noticias

38 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

1.) Garantie :

HOLZMANN accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques et électriques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

2.) Message :

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN ou envoyé à HOLZMANN par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN ne seront pas possibles.

3.) Dispositions :

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions d'utilisation et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN.

g) Les droits de garantie ne sont accordés qu'aux partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui ont acheté l'appareil directement chez HOLZMANN. Ces droits ne sont pas transférables si l'appareil est vendu plusieurs fois

4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités :

La responsabilité de la société Holzmann se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société Holzmann insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN-Maschinen GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, envoyez une demande de devis sans engagement, en indiquant les informations voir C), à notre service clientèle ou envoyez-nous simplement votre demande à l'aide du formulaire joint au verso.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces détachées en ligne fourni sur notre page d'accueil : www.holzmann-maschinen.at sous la catégorie Service/News

39 PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT MONITORING FORM

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden:

Meine Beobachtungen / My experiences:

We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via FAX, E-Mail or by post:

Name / name: Produkt / product: Kaufdatum / purchase date: Erworben von / purchased from: E-Mail/ e-mail:
Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!

KONTAKTADRESSE / CONTACT:

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA

Tel : +43 7289 71562 0

Fax: +43 7289 71562 4

info@holzmann-maschinen.at

SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- | | | | |
|--------------------------|-------------------|---|--------------------|
| ☐ | Serviceanfrage | / | service inquiry |
| ☐ | Ersatzteilanfrage | / | spare part inquiry |
| ☐ | Garantieantrag | / | guarantee claim |

1. Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder) / senders information (* required)

- * Vorname, Nachname / first name, family name _____
- * Straße, Hausnummer / street, house number _____
- * PLZ, Ort / ZIP code, place _____
- * Staat / country _____
- * (Mobil)telefon / (mobile) phone _____
International numbers with country code
- * E-Mail _____
- Fax _____

2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: _____ *Maschinentype/machine type: _____

2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:

Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?

bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:

What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?

For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!

GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.

BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

/ Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!

FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.

FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.

THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!